

Un mundo en el que todos se entienden es un mundo mejor

The English, French and Swedish documents are revised in May 2005.

Este documento trata, por una parte, de la confusión lingüística dentro de la Unión Europea (UE), la Organización de las Naciones Unidas (ONU) y en el mundo entero; por otro lado, de la importancia de que nos pongamos de acuerdo sobre qué lengua se deberá usar en la comunicación internacional, y por último, de la razón por la cual es importante conservar y preservar las lenguas que tienen pocos hablantes. Porque algo debemos hacer si no queremos que muchas de ellas mueran en el corto plazo. También las lenguas pueden morir.

La ONU tiene seis lenguas oficiales, y la UE tendrá pronto 21, lo cual es poco manejable y muy oneroso.

Mi nombre es Hans Malv y soy médico. He escrito el presente documento por iniciativa propia y no por encargo de alguna organización o fundación. Tampoco he recibido ningún subsidio económico. ¿Cuál es pues la razón de haber escrito este documento? Porque personalmente creo que la comunicación entre seres humanos, y por lo tanto entre diferentes zonas lingüísticas, es de suma importancia para todos los que vivimos en este mundo.

Mi dirección es
Lugna gatan 12,
SE - 211 60 Malmö
Suecia

Si usted desea escribirme una carta, escriba por favor en inglés. No puedo prometerle una respuesta.

“Los límites de mi lengua son los límites de mi universo” – Ludwig Wittgenstein

Es posible reducir los costos de la Unión Europea en cientos de millones de euros (o dólares). Necesitamos el dinero para otras áreas.

Es su planeta el que está en juego. Usted es responsable.

Dentro de algunos años es posible que alcance con aprender dos lenguas. La propia lengua materna y otra para comunicarse con el resto del mundo. Saber dos idiomas va a ser pues suficiente para hablar y entender a los demás.

Un ruso y un japonés

¿Qué lenguaje usarán un polaco y un griego, o un ruso y un japonés, para hablar entre sí? Si usan el inglés, la discusión va a ser muy pobre, dado que el inglés es tan difícil de aprender y su vocabulario es tan rico que una persona de normal aptitud para aprender lenguas requiere por lo general diez años de estudios para manejarlo sin dificultades. ¿Por qué entonces van a hablar entre ellos en inglés cuando existe una alternativa mucho mejor?

Para el diálogo internacional no existe hoy en día uno sino muchos diferentes lenguajes, y esto a pesar de que la cooperación internacional se vuelve más y más importante. ¿Qué lenguaje recomendaría usted como lenguaje internacional?

No importa cuál elija usted, una inmensa cantidad de personas se negará a aceptar su propuesta.

¿Cuál es la solución? La solución es el esperanto, un lenguaje fácil de aprender, un lenguaje que ya ha sido aprendido por millones de personas. Pero existen asimismo otras soluciones.

Por su propio bien y el de la humanidad, siga leyendo, y a lo largo de la lectura usted se irá percatando de que existe una solución para los problemas lingüísticos de la UE, la ONU y el mundo. Una solución que constituye un seguro contra la extinción de muchas lenguas, y de las culturas que éstas representan. Debemos preservar las lenguas, tanto las grandes como las pequeñas; en caso contrario nos empobreceremos.

Un mundo mejor

Si todos los niños y jóvenes del mundo comenzaran hoy mismo a aprender esperanto podrían todos en un par de años comunicarse entre sí sin dificultad. Y los jóvenes de hoy son los adultos del mañana. Podemos ofrecerles un mundo mejor, un mundo sin barreras lingüísticas.

Darles a los niños de todo el mundo una educación básica costaría 6 mil millones de dólares (ignoro si en este cálculo se incluye el aprendizaje de lenguas). Como comparación puede sealarse que los ciudadanos europeos gastan 105 mil millones de dólares en alcohol. Y en 1987 los distintos Estados del mundo utilizaron 840 mil millones de dólares en armamento bélico (Estos datos son de la ONU). Es mejor enseñar a alguien a pescar que darle pescado.

¿Ha olvidado cómo era la escuela?

¿Le parece bien que millones de niños y jóvenes en la UE y en el mundo se vean obligados a dedicar una gran parte de sus años escolares a estudiar inglés y otras lenguas extranjeras, lenguas que la mayoría jamás va a dominar? ¿Ha olvidado sus propios años de escuela, toda esa maraña de pronunciación, ortografía y gramática irregular de las lenguas extranjeras? ¿No querría evitarle todo esto a las generaciones venideras, ahora que existe una alternativa mucho mejor?

Una gran parte de la población mundial sufre de una discapacidad muy onerosa: una discapacidad lingüística.

El esperanto es muy fácil de aprender a hablar y a escribir. Todas las palabras se pronuncian como se escriben. La gramática es también sencilla y no tiene irregularidad alguna. Siga leyendo y verá cómo podemos resolver los problemas lingüísticos de la UE y el mundo. Usted puede hacer un gran aporte.

La comunicación

La comunicación entre los pueblos del mundo, no sólo entre los políticos, es una cuestión que decide entre comprensión o intolerancia, paz o guerra, vida o muerte, prosperidad o pobreza.

Si no fuera por el lenguaje no existiría la humanidad, dado que habríamos sido exterminados hace ya tiempo por animales más fuertes o veloces. Y aun si existiéramos sin lenguaje, ¿podríamos llamarnos humanos entonces?

Lo que ocurre en otros países y otros continentes influye cada vez más nuestra vida, en especial aquellas decisiones que se toman en la ONU y, para aquellos que vivimos en Europa, en la UE. Ningún país puede aislarse sin sufrir un retraso cultural, científico y material. Cuantos más ciudadanos de un pequeño país sepan una lengua extranjera, mejores serán las condiciones para que todos en ese país tengan prosperidad.

Suecia tiene casi nueve millones de habitantes y está situada en el norte de Europa, ha alcanzado un alto grado de industrialización y un alto estándar de vida. Existe una escolaridad obligatoria de nueve años y la mayoría de los jóvenes continúan luego los tres años del bachillerato. Yo escribo desde una perspectiva sueca, pero lo que escribo vale, en diferentes grados, para todas las naciones no angloparlantes del mundo. Yo escribo sobre la situación lingüística en la UE, en la ONU y en el mundo entero, y de las desventajas de que el inglés más y más se convierta en la lengua internacional dominante. Aun cuando yo creo que el pueblo sueco tiene mejor manejo del inglés que la mayoría de los demás países no angloparlantes. Si bien la contribución que aquí sumo al debate pone énfasis en la situación de la UE, es sumamente válida para el resto del mundo. Por eso, por su propio bien y el de su lengua materna, continúe leyendo.

Ríase de sus bromas

Es difícil que la comprensión hacia otras culturas germine en aquellos que están presos en su propia lengua. Para comprender a la gente que habla otro idioma se requiere un gran conocimiento de la lengua en cuestión. Porque ¿cómo va a poder entender si no puede conversar con ellos, intercambiar opiniones y reírse de sus bromas? De la comprensión nace la tolerancia y la simpatía, lo cual a su vez produce un mundo más seguro. Sin embargo, para que esto funcione, la comunicación debe producirse en un lenguaje "igualitario", y no en un lenguaje impuesto. Cuando por ejemplo en un país existe un lenguaje mayoritario y otro minoritario, y la minoría no se siente respetada, fácilmente

surgen conflictos, aun si los integrantes de la minoría han aprendido la lengua de la mayoría.

¿Qué lengua deben aprender nuestros jóvenes?

Aprender una lengua es una tarea difícil, lleva años manejarla lo suficientemente bien para poder discutir y bromear en la nueva lengua sin dificultad. ¿Qué lenguaje, pues, debería uno aprender? Lo mejor sería que todos los niños y jóvenes del mundo, a la par de su lengua materna, aprendiera la misma lengua, dado que así todos podrían comprenderse mutuamente.

En la mayoría de los países se habla más de una lengua vernácula. Pero ¿qué es más importante: poder hablar con los compatriotas que hablan una lengua diferente o poder hablar con todo el mundo? En Estonia, por ejemplo, un país de 1,4 millones de habitantes, el estoniano es la lengua materna del 70% de la población, mientras que el ruso lo es del 29% restante. El estoniano es una lengua de la familia fino-húngara, mientras que el ruso es un idioma eslavo. Además, el estoniano se divide en dialectos (sobre todo el estoniano del norte y del sur), bastante diferentes el uno del otro. Suiza tiene 7,3 millones de habitantes, el alemán es la lengua materna de 4,6 millones; el francés, de 1,4 millones; el italiano, de 500.000 y el retorromano, de 35.000.

¿Las mayorías tienen que aprender la lengua de las minorías?

En su opinión, ¿qué lengua deberían aprender en primer lugar, además de la materna, los habitantes de Suiza y Estonia? ¿Piensa usted que las minorías deben aprender la lengua de la mayoría? Y en tal caso ¿la mayoría debe aprender la lengua de las minorías, aún cuando estas sean varias? ¿Piensa usted que las minorías tendrán tiempo de aprender la lengua de la mayoría cuando además se espera que aprendan una o más “lenguas internacionales” como el inglés, el castellano, el francés, el alemán, el chino o el ruso? Si se obliga a las minorías a aprender la lengua de la mayoría, seguramente no tendrán el tiempo suficiente para aprender una o más “lenguas internacionales” tan bien como los integrantes de la mayoría lingüística, que no necesita aprender la lengua de la minoría. ¿Cómo solucionar esta injusticia?

Hay países donde las minorías ni siquiera reciben educación en su propia lengua. Muy posiblemente en el largo plazo tales lenguas desaparezcan, y con esas lenguas desaparecerán culturas, dado que las lenguas son transmisores de la cultura.

Si usted continúa leyendo terminará dándose cuenta de que *existe una solución*.

El lenguaje

Hoy en día existen alrededor de 6.000 lenguas. Se estima que el 60% de ellas, o incluso más, desaparecerán en los próximos cien años. Una de las razones es que muchas de estas lenguas son lenguas minoritarias, oprimidas por lenguas mayoritarias.

En la India existen cientos de lenguas, de las cuales 15 son oficiales.

“En el futuro tres o cuatro lenguas dominarán el mundo, esto se ve claramente” dice Mark Pagel, biólogo de la universidad británica de Reading especializado en la teoría de la evolución. Su área de investigación es la teoría de la evolución aplicada a los genes y el comportamiento, a la evolución del lenguaje, genética evolutiva y filogenética.

Un tercio de la humanidad habla una de las siguientes lenguas: chino, inglés, castellano, ruso, bengalí o hindi. Otros cientos de lenguas son habladas por el 45% de la población mundial. Sólo 250 lenguas tienen más de un millón de hablantes. El 96% de las lenguas en conjunto son habladas por menos del 4% de la población mundial.

La enseñanza en lengua materna no basta

Para que una lengua minoritaria no desaparezca no basta con que los individuos de la minoría reciban enseñanza en lengua materna. Para que un lenguaje mantenga su vitalidad se requiere que sea usado y que se desarrolle en concordancia con los nuevos tiempos.

Las lenguas con más hablantes nativos del mundo:

Chino	1075 millones
Castellano	332 "
Inglés	322 "
Bengalí	189 "
Hindi	182 "
Ruso	170 "
Portugués	170 "
Japonés	125 "
Alemán	98 "
Wo (dialecto chino)	70 "
Lenguas árabes, en conjunto	175 "

Fuente: Departamento de lingüística, Universidad de Gotemburgo, Suecia, 1999.

Confusión lingüística dentro de la UE

“No se puede mejorar las cosas sólo fingiendo que todo está bien” – V S Naipaul

Aun para aquellos que no viven en un país de la UE, puede ser instructivo leer cómo funciona la cooperación lingüística en una gran organización internacional. Se compone de 15 países miembros pero sólo tiene 11 lenguas oficiales. Esto se debe a que algunos de los estados miembros tienen lenguas en común. La cooperación entre estos estados es muy profunda y en una serie de aspectos los países han resignado su soberanía nacional. Entre otras cosas, doce de los países integrantes de la UE tienen una moneda común: el euro (€).

La UE es un órgano de cooperación parcialmente supranacional entre 15 países europeos: Alemania, Austria, Bélgica, Dinamarca, España, Finlandia, Francia, Gran Bretaña, Grecia, Holanda, Irlanda, Italia, Luxemburgo, Portugal y Suecia.

Las lenguas oficiales de la UE son el alemán, el castellano, el danés, el finés, el francés, el griego, el holandés, el inglés, el italiano, el portugués y el sueco. Los textos oficiales se publican en todas las lenguas oficiales, pero en el trabajo diario domina el inglés y –cada vez menos– el francés.

Cuando se habla de UE en este escrito, se está refiriendo a las instituciones de la UE, es decir el Consejo Europeo, el Consejo de Ministros, el Parlamento Europeo, la Comisión Europea, el Tribunal Europeo, el Comité Económico y Social, el Comité Regional y el Banco de Inversión Europeo.

En el Parlamento Europeo, todos tienen el derecho a tomar la palabra en su propia lengua y a ser traducido simultáneamente a todas las demás lenguas oficiales. La contribución de un parlamentario griego debe poder traducirse al instante al holandés, las aportaciones de un danés al italiano o las de un alemán al portugués, etc.

110 intérpretes

Once lenguas oficiales implica que en una reunión se requieren 110 intérpretes. Una de las intérpretes suecas dijo en una entrevista en el periódico sueco *Sydsvenska Dagbladet* que es tan difícil traducir simultáneamente en las sesiones del Parlamento Europeo que en realidad requiere del intérprete 20 años de experiencia profesional. En la misma entrevista declaró que ser intérprete requiere tanto esfuerzo que no se puede trabajar más de media hora seguida, por lo cual tres intérpretes se van reemplazando el uno al otro en un sistema de turnos. Un intérprete es una persona que traduce oralmente lo que otra persona dice, en contraste con un traductor, que traduce texto escrito.

A causa de la escasez de intérpretes competentes, el servicio de interpretación de las “lenguas menores” es de menor calidad que el del inglés, el francés o el alemán. Es común que por ejemplo el griego se traduce al danés a partir de la traducción inglesa, lo cual implica que el peligro de malentendidos aumenta.

En el citado periódico sueco, algunos políticos suecos que se desempeñan dentro de la UE se han referido a la Babel lingüística dentro de la UE. Ellos declararon que en las sesiones del Parlamento Europeo en Estrasburgo, el lugar de los intérpretes suecos se encontraba a menudo vacío. “Es muy irritante no comprender lo que se está diciendo” dijo un parlamentario europeo, y continuó “Si hay un intérprete danés trato de escucharlo. Si no lo hay, escucho al intérprete inglés. Pero si uno no domina perfectamente la lengua, los matices se pierden... Muchos se han quejado de que a veces oprimimos el botón equivocado en las votaciones. Pero no es tan raro cuando no sabemos qué se está votando”.

No siempre hay intérpretes a la mano

La comprensión internacional se basa en la comunicación, y ésta se facilita si se habla la misma lengua. En las negociaciones internacionales, los que tienen el inglés como lengua materna tienen por lo general la ventaja de poder negociar en su propia lengua, lo cual genera en ellos una superioridad mental y los predispone al éxito. Los que no tienen el inglés como lengua materna se sienten en desventaja, y en efecto lo están. ¿Queremos realmente que nuestros políticos continúen negociando en una lengua que no dominan y que al mismo tiempo se niegan a aceptar que no dominan? Los políticos europeos no pueden contar con que siempre hay un intérprete a la mano. Como un parlamentario europeo sueco lo expresó: “A causa de las deficiencias lingüísticas, a menudo nos vemos obligados a decir lo que podemos decir en inglés y no lo que verdaderamente queremos decir”

La mayoría de los funcionarios europeos utiliza diariamente una lengua que no es la propia, con los consiguientes riesgos de ser mal traducidos.

Muchos de los participantes en reuniones con traducción simultánea han declarado que es muy agotador tener que usar auriculares todo el tiempo escuchando la voz de una persona distinta a la que en realidad está hablando. Para los que dominan el inglés es también agotador escuchar durante largo tiempo y tratar de entender a personas que hablan mal el inglés.

El 1 de enero de 2004 la UE tenía 380,8 millones de habitantes

Entre los 381 millones de habitantes de la UE hay 50 millones que tienen una lengua materna diferente a las 11 lenguas oficiales, como por ejemplo bretón, friulano, romaní, irlandés, galés, occitano, retorromano y vasco. Al día de hoy hay más de 30 lenguas vernáculas minoritarias, cantidad que aumentará en el 2004. Véase <http://www.eurolang.net/browse.htm>.

Eurobabble

Peter Hain, ministro británico para Europa, calificó al inglés que se habla en Europa de “eurobabble” (eurojerga), y dijo querer terminar con tal situación.

¿Cuándo terminarán por darse cuenta nuestros políticos que la UE no puede funcionar de manera óptima con muchos lenguajes de trabajo? Depende de usted, querido lector, hacer algo al respecto, y hacerlo AHORA.

En la actualidad el 71% de los documentos originales se escribe en inglés, y el 29% en francés. Hace 3 años se escribía el 52% en inglés y el 48% en francés. Así que muy posiblemente en diez años todo se escribirá en inglés. Los que tienen el inglés como lengua materna tienen pues una ventaja lingüística enorme. Lamentablemente, la cuestión del lenguaje está torpedeando la idea original de la UE, llevándola a un anticuado proyecto de élites.

La importancia de las alianzas

Aquél que quiera lograr algo en la UE debe entablar alianzas con otros países. Un país aislado muy difícilmente pueda lograr que se apruebe un proyecto. Un representante solitario (o casi) no puede hacer mucho en la UE si no logra establecer una amplia red de contactos con los representantes de otros países. Con el inglés o el francés aprendido en la escuela no se puede llegar muy lejos, y andar todo el día con intérpretes como guardaespaldas no es, por supuesto, una idea realizable.

Comedores y cafés

El sistema de la UE, con 11 lenguas oficiales, se basa en que todas las discusiones se llevan a cabo en salas especiales equipadas para la traducción simultánea, y que los intérpretes y técnicos estén disponibles cuando alguien quiere hablar con alguien de otro país. Incluso los hablantes nativos de inglés ven limitada su posibilidad de hacer contactos, dado que hay muchos delegados que no saben inglés. El contacto personal, por otro lado, se pierde en una gran medida cuando se habla a través de un intérprete. Uno puede hablar a través de un intérprete, pero no hablar en confianza. Los representantes de los diferentes países tienen que poder hablar y discutir entre ellos en ocasiones menos oficiales, como por ejemplo en restaurantes o cafés.

En la UE todas las lenguas “oficiales” no son iguales. En la Secretaría no se hablan las “pequeñas lenguas” como el finés o el griego, lo cual es una desventaja notable para los delegados de los países más pequeños cuando ellos quieren hacer uso de los servicios de la Secretaría.

Lenguas bisagra

En la UE es muy común que se utilicen “lenguas bisagra”, lo cual significa que por ejemplo cuando se está traduciendo simultáneamente del finés al portugués, el intérprete finlandés hace su traducción a partir de la traducción simultánea inglesa y no desde el original portugués, dado que apenas existen intérpretes para toda una cantidad de combinaciones de lenguas, como por ejemplo finés-portugués o danés-griego.

Esto es naturalmente una desventaja para los representantes de países pequeños como Dinamarca o Finlandia. Existe un claro riesgo de que su mensaje no llegue a los demás. Es sabido que la traducción simultánea implica cierta distorsión de lo que se dice. Al usar lenguas bisagra, la distorsión es mucho mayor.

Grandes pérdidas de información

En la traducción simultánea a través de una lengua bisagra se puede producir una gran pérdida de información. En la traducción simultánea sin lengua bisagra se estima como normal un 10% de pérdida de información, y una tergiversación del 2 – 3 % del contenido. Traducir simultáneamente es tan difícil que es imposible que no se cometan errores. El intérprete no sólo tiene que dominar ambas lenguas a la perfección y tener un intelecto veloz, sino también conocer la terminología del tema que se está tratando en las dos lenguas. Y en el mundo cada vez más complejo en el que vivimos ¿cómo es posible que una persona con sentido común pueda defender este sistema? Según un estudio financiado por la ONU sobre los servicios lingüísticos prestados en todas las organizaciones asociadas a la ONU, la pérdida de información al usar “lenguas bisagra” es de al menos el 50%.

Repetidas veces se ha observado en los congresos que aquellos que tienen la lengua del congreso como lengua nativa toman la palabra mucho más a menudo que los que tienen otra lengua materna. Una solución equitativa sería que todos pudieran usar su lengua nativa o que nadie pudiera usarla. Ambas alternativas son inviables a causa de la escasez de intérpretes, especialmente de intérpretes con los conocimientos técnicos necesarios. La única solución es que la UE e incluso la ONU introduzcan una lengua internacional como lengua de trabajo, por ejemplo el esperanto. De esta manera todos los demás van a seguir el ejemplo.

Ocurren errores a menudo

La primera versión del importantísimo tratado de Maastricht, un documento de 253 páginas, tuvo que ser retirado de las bibliotecas y de la venta dado que el contenido del texto divergía de modo considerable en las diferentes traducciones. Fue necesario hacer nuevas traducciones completas y por supuesto una reimpresión de todo el documento.

Aviones sin piloto

Si un documento tan importante y tan cuidadosamente traducido como el tratado de Maastricht puede contener toda una serie de errores de traducción, ¿cuántos errores podrán pues contener los documentos comunes? ¿Y cómo imaginarse las consecuencias de esto? Un documento en inglés contenía las palabras “airplanes flying by automatic pilot over nuclear power plants”. (“Aviones conducidos con piloto automático volando sobre centrales nucleares”). La traducción francesa decía “les avions sans pilote qui prennent pour cibles les centrales nucléaires”, (aproximadamente: “aviones sin piloto apuntando a centrales nucleares”).

Traducir lleva tiempo

Algo que casi siempre se olvida en el debate es que traducir lleva tiempo. En la ONU, que a diferencia de la UE tiene una buena cantidad de traductores, se dice que se tarda 24 días para tener lista la traducción de un documento no urgente a las seis lenguas oficiales; en el caso de los documentos urgentes, el tiempo se reduce a seis días. La UE declara tener plazos de traducción entre una hora y cuatro semanas.

Como una solución para los crecientes problemas lingüísticos de la UE, el ministro europeo francés Alain Lamassoure propuso que la UE tuviera sólo cinco lenguas oficiales. Sin embargo, su propuesta produjo protestas airadas de parte de una serie de países miembros.

La UE crece, ¿cuáles son las consecuencias?

El 1º de mayo de 2004 la EU pasará de 15 a tener 25 países miembros. En ese momento Hungría, Eslovaquia, Eslovenia, Polonia, la República Checa, Estonia, Letonia, Lituania, Malta y Chipre ingresarán a la UE. La cantidad de lenguas se acrecentará de 11 a 20 y la población alcanzará los 455 millones. Los nuevos idiomas que se agregarán son el maltés, el húngaro, el eslovaco, el esloveno, el polaco, el checo, el estoniano, el letón y el lituano. Esto requerirá 380 diferentes intérpretes en cada reunión del Parlamento Europeo, dado que cada intérprete interpreta solamente de una lengua a otra, en general su lengua materna. Los protocolos y los escritos, con algunas excepciones se traducirán también a todas las lenguas oficiales.

Con toda seguridad, algunos años más tarde ingresarán Bulgaria y Rumania a la UE, lo que conllevará 31 millones de habitantes más. La cantidad de lenguas llegará entonces a las 22 y las combinaciones de pares de lenguas a 462. (La cantidad de combinaciones de lenguas se consigue mediante la fórmula $N(N-1)$, donde N es la cantidad de lenguas.

Eventualmente Turquía ingresará a la UE al mismo tiempo que Bulgaria y Rumania, y entonces se llegará a los 550 millones de habitantes. Entre los países que se espera que se hagan miembros de la UE dentro de los próximos diez o veinte años están Yugoslavia (Serbia y Montenegro), Croacia, Bosnia, Macedonia y Albania, lo cual implica 5 nuevas lenguas en la UE (serbio, bosnio, croata, macedonio y albanés), lo que da un total de 33 países miembros y 575 millones de habitantes. ¿Semejante imperio no debería tener sólo una lengua común para la comunicación interestatal y como lengua de trabajo? La respuesta es obvia: ¡Sí!

¿Cuáles son los costos del multilingüismo de la UE?

El presupuesto total de la UE para el año 2003 es de 97.503.000.000 € (euro). Los costos administrativos representan alrededor del 5,5 % del presupuesto total, es decir 5.360.000.000 €. El costo concreto de tener 11 lenguas de trabajo es de 700.000.000 € (794.000.000 U\$S), una cantidad que se supone que se incrementará muchísimo cuando en

2004 la UE tenga 20 lenguas oficiales. En realidad los costos del plurilingüismo europeo es notablemente superior dado que en la estimación no está contabilizada la enorme cantidad de traducciones, relacionadas con la UE, que se hacen localmente dentro de los mismos países miembros. Esos cientos de millones bien podrían usarse de mejor manera.

Naturalmente no debe permitirse que la tacañería gane sobre la sabiduría. Si la mejor solución es tener 20 lenguas de trabajo, habrá que tenerlas. Siga leyendo y fórmese usted mismo una opinión sobre el tema.

Dentro de la UE existen hoy en día aproximadamente 4.000 traductores e intérpretes trabajando a tiempo completo. Además se contratan una gran cantidad de traductores *ad hoc*, los cuales hacen hoy en día el 20% del trabajo de traducción. Se espera que ambas cifras aumenten considerablemente durante los próximos años.

La única solución para los problemas lingüísticos de la UE

Es difícil que una organización internacional funcione de manera óptima si no tiene una lengua de trabajo común. Tener 11 como hoy –y dentro de algunos años 20– es lo mismo que no tener ninguna, lo cual conlleva malentendidos, ineffectividad y encarecimiento de todas las rutinas. Gustaf Möller, un legendario ministro de asuntos sociales sueco, dijo una vez: “Cada moneda proveniente de los impuestos que se utiliza mal es un robo a los pobres”.

La introducción de una lengua de trabajo común en la UE revitalizaría y efectivizaría la cooperación y crearía nuevas posibilidades de cooperación más allá de las fronteras lingüísticas. Una sola lengua común es un requisito para que la UE de verdad tenga posibilidades de convertirse en un factor de poder en el mundo en paridad con EE.UU. o la futura China.

Y con la expresión “factor de poder” quiero decir que la UE, por fuerza de su población, sus tradiciones democráticas y su poder económico, en cooperación con otras naciones y organizaciones, tenga el poder de contribuir a un mundo mejor y más seguro.

Una lengua extremadamente difícil

Deberíamos estar preocupados por cómo se conducen los contactos internacionales. Los políticos no pueden hablar entre ellos con naturalidad porque dependen de intérpretes. Un error de traducción, los cuales no son inusuales, puede tener consecuencias terribles. Aún peor es que la lengua internacional dominante es el inglés, un idioma extremadamente difícil de aprender. Por razones de prestigio, muchos políticos que no tienen el inglés como lengua materna quieren aparentar que dominan el inglés, lo cual en general no hacen lo suficientemente bien como para llevar adelante discusiones políticas. Naturalmente, esto conlleva grandes riesgos de que se tomen decisiones erróneas dado que los textos en los que tales decisiones se basan contienen errores de traducción y malentendidos. Si los

intérpretes profesionales a menudo cometen errores de traducción, ¿cuán seguido lo harán entonces nuestros políticos?

Para que la UE se convierta en una unión democrática y efectiva con la cual los ciudadanos de la UE se sientan identificados y con la cual quieran ser leales, es necesario un debate europeo, una opinión europea y, tal vez, incluso, en el plano federal, partidos políticos europeos. Para que esto pueda ser posible se requiere una lengua europea común paralela a las lenguas nacionales. Si tuviéramos un lenguaje europeo que fuera fácil de aprender y en el que todos los ciudadanos europeos se pudieran comunicar entre sí, en el corto plazo tendríamos periódicos europeos y un debate de magnitudes europeas.

Los políticos jamás van a ponerse de acuerdo en que se use un determinado lenguaje nacional en todas las situaciones internacionales, en parte por cuestiones de prestigio, pero también porque esto le daría enormes ventajas psicológicas, económicas y políticas a el(los) país(es) donde tal lenguaje se hablara. Poder hablar la lengua propia en las negociaciones internacionales es un privilegio inmenso. Sólo una lengua neutral podría ser aceptada para este propósito, y tal lengua debería por otro lado ser fácil de aprender.

La importancia de comprender al presidente

¿Sería EE.UU. la potencia mundial que es hoy si no hubiera tenido una lengua común y si la mayoría de los ciudadanos no hubiera entendido lo que el presidente decía? No, porque una lengua común es un lazo que de manera muy fuerte une a las diferentes personas en un país.

Nadie debería tener que aprender más de una lengua extranjera, la lengua oficial de la UE. La mayoría no logra aprender más de una lengua extranjera, entre otras cosas por falta de tiempo. Hay cosas más importantes en la vida que estudiar lenguas.

Ya sea que la UE elija tener 20 lenguas de trabajo o que elija tener el inglés, el francés o el alemán, los ciudadanos de la UE no van a poder comunicarse libremente con el resto; y mientras que no puedan hacerlo, tampoco va a poder surgir ese sentimiento de unidad entre los ciudadanos de la UE. La cuestión lingüística tiene una importancia central para el desarrollo democrático, político y económico de la UE, y, a través de esto, para que la UE trabaje en pos de un mundo más seguro en cooperación con otros países.

Demasiado difícil para la mayoría

Uno de los requisitos para que la federación europea pueda medirse con EE.UU. y otros futuros gigantes del mercado mundial como China y la India, es que se desarrolle hacia una sociedad de saberes con más movilidad. ¿Cómo se podría lograr esta meta teniendo 20 lenguas oficiales para la administración europea, y cuando la lengua dominante dentro de la ciencia, el inglés, es demasiado difícil de aprender para la mayoría de los ciudadanos?

¿Funcionará mejor la UE con 20 lenguas de trabajo? Yo dudo que la mayoría de los políticos de hoy en día se interesen por esta cuestión. Por eso mucho depende de usted. ¡Ayude a crear opinión ya!

En todos los países miembros hay elecciones cada cinco años para el Parlamento Europeo. Las elecciones siguientes serán en junio de 2004. No se olvide de votar.

Usted tiene razón

“Ya sea que crea que puedes con ello o que no, tiene usted razón.” – Henry Ford

¿Qué lengua debe ser la lengua de trabajo común de la UE?

Cuando en el ámbito de la UE nos pongamos de acuerdo en elegir una lengua de trabajo –y tarde o temprano parece que esto se hará necesario, dado que el plurilingüismo crea cada vez más y más dificultades–, no sería satisfactorio que se eligiera la lengua de uno de los estados miembros, dado que el poder lingüístico conlleva aún más poder para ese país en todos los demás ámbitos.

¿Latín?

A través de los años se han presentado muchas propuestas de que se use el latín como lengua de trabajo dado que la mayoría de las lenguas europeas, incluso las lenguas eslavas como el polaco, el checo y el ruso, tienen una gran cantidad de palabras que provienen del latín. Además el latín ya no es más una lengua nacional, si uno deja de lado que es la lengua oficial del Vaticano. Desgraciadamente el latín es tan difícil de aprender que una elección lógica sería en cambio el esperanto, del cual se puede decir que es el latín de los tiempos modernos y que tiene una gramática extremadamente simple y fácil de aprender, y cuyas palabras en un 80% tienen una raíz latina.

Si el esperanto se eligiera como la lengua de trabajo de la UE se estaría introduciendo un alto grado de equidad entre todos los ciudadanos de la UE y, de paso, una protección para todas las lenguas y culturas existentes en la región. ¿Qué es preferible: que todas las culturas se dirijan a un mismo punto o la variedad cultural?

Emma Bonino es una política italiana que trabaja en la Comisión Europea. En una entrevista declaró que la falta de una lengua común obstaculiza el desarrollo económico dentro de la UE. En esa ocasión dijo además que una lengua neutral protegería la variedad cultural y las minorías lingüísticas. Incluso alabó el esperanto dado que esta lengua, según diferentes investigaciones, ha mostrado acelerar el proceso de aprendizaje de otras lenguas.

Solidaridad

Por solidaridad con los países pobres del mundo, la UE debería ponerse de acuerdo sobre una lengua de trabajo común, y elegir una lengua neutral y fácil de aprender. El inglés, con su complicada ortografía, su compleja sintaxis y su aún más complicada pronunciación, requiere un tiempo de aprendizaje demasiado largo y por lo tanto demasiado oneroso, y requiere asimismo una gran competencia en los profesores.

En un mundo cada vez más pequeño, la UE debería ampliar su visión y mirar más allá de los límites geográficos de la UE al elegir una lengua de trabajo común, ya que cualquier lengua que escojamos tendrá una importancia enorme para todo el mundo. El mundo necesita hoy en día urgentemente una lengua común apta para la comunicación entre diferentes zonas lingüísticas. Entre otras cosas porque el mundo se vuelve cada día más complicado y el volumen de las comunicaciones internacionales crece rápidamente.

Si la UE puede ponerse de acuerdo sobre una lengua de trabajo común y sobre su enseñanza en todas las escuelas de los países miembros, dicha lengua se convertiría en una lengua internacional y al mismo tiempo lengua oficial de la ONU, a causa de la enorme y creciente importancia de la UE en la economía mundial.

Elija correctamente, elija

La única lengua de trabajo común pensable, además del esperanto, es en realidad el inglés. La elección del inglés conllevaría una amenaza más contra la mera existencia de una serie de lenguas minoritarias, y un ulterior refuerzo de la influencia de la cultura inglesa y norteamericana en la cultura europea (y de otros continentes), y de esa manera esa elección conllevaría también dirigirse hacia una cultura mucho más conformista (unidireccional, no pluralista), y en consecuencia una Europa más conformista y un mundo más conformista. Por otro lado, el inglés es tan difícil de aprender que muchos ciudadanos de los países europeos serían incapaces de seguir los debates que se den en los diferentes órganos de la UE, o leer los protocolos de esos debates, etc. El inglés, por otro lado, no tiene la preponderancia mundial que se piensa en Europa.

¿No desea usted bregar por una Europa pluricultural y un mundo pluricultural? Una Europa pluricultural es más que la mera suma de sus diferentes culturas, dado que la interacción de muchas diferentes culturas conlleva inspiración e influencia mutua en dirección hacia un mayor desarrollo cultural, lo cual es una ganancia para todos, incluso para el pueblo angloparlante.

¿Por qué no el chino?

Si la UE a pesar de todo quiere elegir una lengua nacional como lengua de trabajo común, ¿cuál debería ser la mejor elección? Por muchas razones tal lengua debería estudiarse obligatoriamente en las escuelas de los países de la UE. No podemos exigir que todos los jóvenes estudien dos o más lenguas extranjeras. Por lo tanto la elección deberá caer en una lengua que sea internacionalmente viable. Un país con un gran desarrollo económico y que

pronto tendrá 1.300.000.000 de habitantes (es decir, muchísimos más que Inglaterra, EE.UU., Canadá y Australia juntos) es China. Hay más hablantes de chino que de cualquier otra lengua.

No es improbable que en 50 años China se convierta en la principal potencia económica del planeta. En 2002, por ejemplo, el crecimiento económico superó el 7% y se espera que sea aún mayor en 2003. ¿Seguirán aceptando los chinos en el futuro a hablar inglés con nosotros? ¿No deberíamos quizás dejar que el chino fuera la lengua de trabajo de la UE? Esto sería adelantarnos a los acontecimientos y ayudaría a la UE a desarrollar relaciones de mercado ventajosas con el gigante mercado chino. ¿O deberíamos mejor encontrarnos con los chinos a la mitad del camino?: La posición de China hoy es muy positiva respecto del esperanto, por ejemplo se publican varios periódicos en esperanto e incluso tienen emisiones radiales en dicha lengua. ¿Serán tan positivos dentro de 50 años?

Carga con un denso pasado colonial

Aun los que prefieren el inglés, deben aceptar que esta lengua jamás será aceptada como una lengua internacional común. Por un lado porque es demasiado difícil, por otro lado los países hispanoparlantes o francoparlantes jamás aceptarían el inglés y por último esta lengua tiene la carga de un pasado colonial muy denso. Por ejemplo en la India y América del sur existen grandes grupos que tienen una posición negativa frente al inglés justamente por esta causa. Y por otro lado ¿qué variante del inglés elegiríamos? ¿El inglés de Oxford, hablado sólo por el 3-5% de la población de Inglaterra (y que por otro lado es la variedad que los estudiantes suecos aprenden) o tal vez el General American que es la variedad del inglés que más hablantes tiene? Existe toda una serie de variantes del inglés, con diferente ortografía y diferente pronunciación.

No es tampoco seguro que dos personas que hablan inglés se comprendan mutuamente. Esto me lo ha comentado un inglés que trabaja como traductor.

No todos están dotados para el aprendizaje de lenguas

Aquél que propone que el inglés sea el lenguaje común del mundo o tiene el inglés como lengua materna, o no se ha enterado de qué complicada lengua es en realidad el inglés, o ha aprendido con mucho esfuerzo el inglés y es muy haragán como para aprender una nueva lengua o es un genio para las lenguas que no se da cuenta de que no todos tienen el mismo talento para las lenguas.

Una investigación hecha en seis países de Europa occidental mostró que aproximadamente el 7% de la población podía entender un texto inglés de dificultad normal.

Lenguas internacionales

Con el término “lenguas internacionales” se refiere aquí a lenguas que no sean lenguas nacionales vivas.

No nos hemos decidido por una sino por muchas lenguas para el diálogo internacional, a pesar de que la cooperación internacional se vuelve cada día más importante.

¿Cuál es la solución?

Los ciudadanos de la UE, miembros de la ONU y los demás habitantes de este planeta debemos ponernos de acuerdo sobre una lengua que pueda ser usada tanto por los gobiernos como por la gente común. Debemos ponernos de acuerdo sobre una lengua que no es la lengua nativa de ningún pueblo. Tal lengua debe ser además fácil de aprender. Tal lengua existe. Se llama esperanto.

La elección del esperanto como lengua internacional mundial implicará enormes ventajas para todos los pueblos, para los chinos, los rusos, los norteamericanos, los nigerianos, los esquimales y para todos los demás, porque un mundo en el que los habitantes de todos los países puedan fácilmente expresarse en la misma lengua es un mundo más seguro y más pacífico. De esta manera ganan todos. Proletarios y capitalistas. Católicos y musulmanes. Tanto aislacionistas como aquellos que no quieren reconocer ninguna frontera.

Los estadistas hablan sin intérprete

Con la ayuda del esperanto todos los jefes de estado del mundo podrían hablar entre ellos sin intérpretes y rápidamente lograr un mayor grado de entendimiento, dado que al hacer uso de intérpretes una gran parte del contacto personal se pierde. Esto lo sé gracias a una larga experiencia.

Usted tal vez opina que ya existe una lengua internacional; a saber el inglés (o el francés, o el castellano, elija usted mismo). En ese caso le pido que haga un viaje por Europa. No va a llegar muy lejos sólo con su conocimiento del inglés (francés o castellano). Muchos no van a comprenderle en absoluto mientras otros, a pesar de años de estudios, no van a poder mantener una conversación significativa con usted.

Si los países del mundo se pusieran de acuerdo en elegir el inglés como lengua internacional, esto impediría en la práctica la comunicación de personas normales y corrientes a través de las fronteras nacionales, con el aislacionismo que esto implica.

Hildegard

La primera persona que construyó una lengua nueva fue muy posiblemente la abadesa Hildegard de Bingen, quien en el siglo XII presentó su Lingua Ignota. A partir de allí se han propuesto cientos de ideas de lenguas internacionales, como por ejemplo el volapük, el ido, el novial, el occidental, el ling, el esperanto y el interlingua. Algunos de ellos han logrado reunir un manojito de seguidores, pero por lo general luego de un tiempo han caído en el olvido. Ninguno ha sido tan fácil de aprender como el esperanto ni se le ha acercado en tener el mismo éxito, la misma difusión internacional o la misma vitalidad.

El esperanto no es la lengua de ninguna nación pero sí la lengua de todos los seres humanos. El esperanto no está pensado como para reemplazar o restringir la lengua de nación alguna; por el contrario, su función es tender un puente de comprensión cuando dos personas no hablan la misma lengua.

En dos años podremos todos hablar con todos

Si todos los habitantes de Europa comenzaran ahora mismo a aprender esperanto, dentro de dos años podrían todos conversar entre todos.

Ninguna persona positiva ante la comprensión y cooperación internacional que esté bien informada puede oponerse a que el esperanto se convierta en la lengua de trabajo oficial de La UE. Y cuando esto haya ocurrido, el esperanto se convertiría sin dudas en la séptima lengua oficial de la ONU. Y cuando esto haya ocurrido, en menos de diez años el esperanto llegará a ser la lengua dominante en la ONU, debido a su facilidad para ser aprendida. Y cuando esto haya ocurrido, en poco tiempo en la ONU se van a poner de acuerdo en que alcanza con una sola lengua de trabajo, el esperanto. En parte porque es fácil de aprender, y en parte porque no tiene ninguna relación con un país en especial.

La policía

La Asociación Internacional de Policía, la mayor asociación policial independiente en el mundo, tiene en su emblema las palabras “Servo per Amikeco”, lo que en esperanto significa aproximadamente “servicio a través de amistad”. Esta es una organización internacional con miembros de todo el mundo. ¿Qué lengua piensa usted que ellos deberían haber usado en su emblema?

¿Cómo introducir el esperanto en la UE?

“Todas las verdades pasan por tres estadios. Primero se las ridiculiza. Luego se lucha encarnizadamente en contra de ellas. Por último se las acepta como absolutamente obvias.”
– Arthur Schopenhauer, filósofo.

Si el esperanto se aceptara como uno de las lenguas oficiales de la UE, con seguridad desplazaría en un par de décadas al inglés y a las otras lenguas de la UE, entre otras cosas debido a su facilidad para aprenderla.

¿Porque en qué lengua van a discutir un inglés, un alemán y un francés? Con el tiempo se habrán cansado de utilizar intérpretes. Se pondrán a aprender esperanto –si el esperanto ya se hablara en la UE o si ya se enseñara en las escuelas. La UE debe tener *una* lengua de trabajo, no varias. La mayoría de los que hoy trabajan en la UE están acostumbrados a aprender lenguas y rápidamente adquirirían el esperanto.

Es hora de tomar decisiones

La UE tiene hoy 11 lenguas oficiales y en 2004 tendrá 20. Yo propongo que desde 2007 la EU tenga una última lengua oficial más, el esperanto, y que de ahí en adelante no se agreguen más lenguas de trabajo. Los países que en adelante se hagan miembros de la UE deberán usar esperanto u otra de las lenguas oficiales. Si quieren traducir un documento a su lengua nacional, deberán hacerlo ellos mismos.

Las ventajas serían enormes. Cuando de esta manera el esperanto haya adquirido un estatus oficial como lengua de trabajo internacional, el interés por el esperanto crecerá enormemente en Europa y en el mundo. A causa de que es tan fácil de aprender y de que además posee una serie de ventajas, el esperanto empezará rápidamente a desplazar a las demás lenguas de trabajo.

No decidirse también es tomar una decisión

Si no se toma ninguna decisión, los costos de tal decisión se acrecentarán por cada año que corra.

Luego se debe resolver que a partir de 2040 las sesiones de la UE dejarán de traducirse simultáneamente. Los delegados que no hablen esperanto deberán tener traductores e intérpretes propios. Además, desde 2040 todas las leyes y demás documentos serán escritos sólo en esperanto. Si un país quiere traducir algún documento deberán hacerlo por cuenta propia. Tampoco se necesitarán intérpretes para la comunicación con los países fuera de la UE, dado que la UE habrá tenido el esperanto como lengua de trabajo durante 33 años, debido a lo cual muchas personas en el mundo habrán aprendido la lengua. No debemos olvidar cuán grande la UE será entonces ni la gran importancia que tendrá para la economía mundial.

Ya desde 2007

Si a partir de 2007 el esperanto se convierte en “lengua bisagra” en las traducciones y las interpretaciones el trabajo dentro de la UE se simplificará significativamente y se ahorrará mucho dinero. Ya no se necesitarían intérpretes para cada par de lenguas, sino que bastaría con intérpretes que tradujeran entre el esperanto y la propia lengua materna. Se sabe que los intérpretes y traductores aprenden con rapidez el esperanto, dado que las palabras se construyen a partir de raíces internacionales, principalmente del latín y las lenguas romances. La gramática, por otro lado, es extremadamente simple.

Pueden utilizarse ordenadores en la traducción

El esperanto se adecua perfectamente para ser utilizado como lenguaje de paso (lenguaje bisagra) en las traducciones realizadas mediante ordenador, dado que el esperanto es una lengua muy exacta y lógica, con pocos sinónimos.

Aunque todas las negociaciones en la UE en el futuro se hagan en esperanto, y todas las actas de las reuniones y demás se escriban en esperanto, naturalmente deberán hacerse muchas traducciones. Porque los documentos que sean importante para los pueblos de los países miembros deberán traducirse. Sin embargo, conforme los políticos y la gente común vaya aprendiendo el esperanto, la necesidad de interpretación simultánea y de traducción irá disminuyendo hasta lentamente desaparecer. Si el esperanto se convierte en lengua de trabajo de la UE, cada vez más personas van a aprender esta lengua, al mismo tiempo que las nuevas generaciones van a aprenderlo en la escuela.

Si la UE adopta el esperanto, se deberá, en cooperación con la Universala Esperanto-Asocio, crear una oficina de servicios terminológicos. Aun cuando el esperanto ha existido durante 115 años, existen sin embargo falencias dentro de diferentes esferas y faltan por ejemplo una cantidad de palabras y expresiones para nombrar conceptos médicos o sociopolíticos, procesos técnicos, componentes mecánicos, etc.

Pero este tipo de problemas aparecerán incluso con el actual proceso de expansión de la UE. Se pueden trazar paralelos con las grandes dificultades de traducción cuando el chino y el árabe se convirtieron en lenguas oficiales de la ONU. Los traductores se vieron obligados a crear cantidades de palabras y expresiones nuevas.

Existe una tradición centenaria en la tarea de crear nuevas palabras y expresiones en esperanto, lo cual, a causa de la especial arquitectura de este lenguaje, suele ser mucho más fácil que para otras lenguas.

Los almuerzos pueden ser importantes

Cuando el esperanto se convierta en la lengua de trabajo común de la UE, muchos delegados y políticos europeos aprenderán rápidamente el esperanto. Aquellos que lo hagan podrán establecer importantes contactos incluso fuera de las sesiones. Los contactos importantes y decisivos se suelen hacer en la oficina, por teléfono, en los viajes, en almuerzos y en diferentes reuniones informales.

Esto no es ninguna utopía. Un maestro e intérprete de la UE, luego de cinco días de estudios intensivos en un establecimiento de enseñanza sueco, pudo, para su propia sorpresa, mantener una conversación completamente en esperanto con un médico de los países bálticos.

Compare esto con cómo es hoy en la UE. No existe ni tiempo ni recursos para traducir simultáneamente todo lo que se dice a todos los lenguajes de la UE, con la consecuencia de que muchos delegados tienen que tratar de seguir las discusiones lo mejor que pueden a partir de la traducción inglesa. El riesgo de errores de traducción crece hoy en día con el sistema en uso, en el cual, a causa de la escasez de intérpretes, se suele permitir que un intérprete traduzca simultáneamente a partir de la traducción de otro intérprete.

Europa aprende esperanto

No es utópico introducir el esperanto como la primera lengua extranjera en las escuelas a partir de 2008. Los profesores de lenguas constituyen un gremio que, a base de sus conocimientos lingüísticos, rápidamente podrían adquirir la nueva lengua. La enseñanza del esperanto a los profesores de otras lenguas y a otros interesados bien podría hacerse en gran parte a partir de estudios individuales, círculos de estudios locales y televisión.

Cuando el esperanto se haya convertido en la primera lengua extranjera en las escuelas de la UE, todos los niños europeos, independientemente de su lengua materna, van a poder, ya a partir de un par de años, a hablar, cartearse y entenderse mutuamente. Luego de algunas décadas ya no se necesitarían intérpretes en la UE, lo cual implicaría que el trabajo en la UE funcionaría de una manera mucho más fluida, sería mucho más democrático y, además, costaría miles de millones de euros menos. Sería más democrático dado que hoy en día hay muchos delegados que no dominan bien el inglés lo suficientemente bien como para poder o atreverse a debatir con aquellos que tienen el inglés como lengua materna. Estas personas eligen por lo tanto quedarse callados, según declaraciones de parlamentarios europeos. No siempre existen intérpretes a la mano. Sería más democrático también porque las personas comunes y corrientes podrían fácilmente seguir lo que ocurre en la administración de la UE, y de esa manera disminuiría o desaparecería la sensación de alienación que muchos en la actualidad sienten respecto de la UE.

Inmigrantes

Si los jóvenes en la UE tienen que aprender una lengua extranjera más además del esperanto, ¿por qué debería ser el inglés? Ya no existirían razones para que el inglés fuera una lengua obligatoria. Si queremos que los jóvenes de la UE aprendan dos lenguas extranjeras ¿por qué no hacer, dentro de las posibilidades de cada país, hacer la segunda lengua extranjera de libre elección? Muchos querrán con seguridad aprender inglés, mientras otros preferirán profundizar en el francés o el chino y otros, dado que existen tantos inmigrantes, querrán aprender la lengua de sus antepasados. Todo esto fomentará el intercambio cultural y las influencias mutuas con el resto del mundo.

¿Se está proponiendo aquí aislarse del mundo angloparlante? Absolutamente no. Ellos van a aceptar que el inglés ya no es una lengua internacional (lo que en realidad nunca ha sido), del mismo modo que nosotros hemos aceptado que la nuestra no es una lengua internacional. Ellos van a aceptar que la lengua internacional es el esperanto y van a aprenderlo. En ese momento vamos a poder empezar a interactuar como iguales.

Don Quijote

Yo creo que cuando los turistas comunes y corrientes tengan la posibilidad, gracias al esperanto, de hablar y entender y discutir con gente en otros países, esto va a traer consigo un mayor interés por otros países y otras culturas, lo cual va a implicar un mayor interés por aprender lenguas extranjeras. Pero no va a tratarse sólo del inglés, el alemán, el francés y el castellano sino también de otras lenguas, como el danés, el esloveno, el árabe o el lituano.

En mi juventud conocí a un trabajador portuario en Estocolmo que estudiaba castellano. ¿Por qué? A partir de la lectura del Don Quijote de Cervantes se había interesado por la lengua y la cultura españolas y además quería leer el Quijote en la lengua original. Yo creo que vamos a ver más de estas historias luego de la introducción del esperanto.

Una élite lingüística

Sin la competencia del esperanto como lengua internacional, el inglés, una lengua nacional, se convertirá en la lengua internacional mundial, al menos durante las próximas décadas. De entre aquellos que no tienen el inglés como su lengua materna, sólo una élite lingüística dominará la lengua, si no hacemos que toda la enseñanza en la escuela sea en inglés. Pero tal desarrollo hará replegar al castellano y a las demás lenguas y sus respectivas culturas. Lo que nos conducirá a un mundo más pobre en muchos sentidos.

El resto del mundo

Si la UE elige el esperanto, esta lengua se hará tan grande que en todo el mundo se incluirá el esperanto en la enseñanza básica.

Ayude a África

Muchas personas cultas africanas apoyan el esperanto y afirman que sólo el esperanto puede liberarlos de las imposiciones lingüísticas de las antiguas potencias coloniales y preparar el terreno para que se produzcan contactos igualitarios con otros países. En África se hablan veinte veces más lenguas que en Europa, a pesar de que existen aproximadamente la misma cantidad de habitantes en los dos continentes. Introducir el esperanto es un gesto de buena voluntad y solidaridad con los países pequeños y pobres del mundo. Los países pobres no tienen recursos para que los jóvenes estudien inglés durante años, y para colmo sin ninguna utilidad.

Muchas escuelas en el mundo ya han incorporado el esperanto en sus programas. Existen 110 universidades en 22 países que enseñan esperanto, entre ellos China, Corea del Sur, Brasil, Francia y Japón.

Escuche radio Pekín

Se calcula que en 2008 la lengua más grande en Internet será el chino. Tal vez en 20 años China ha reemplazado a EE.UU. en el rol de nación líder en ciencia y en comercio internacional. Esto no es imposible. Las personas que tienen el chino como lengua materna son el triple de los que tienen el inglés como lengua materna. ¿Publicará China los resultados de sus investigaciones en inglés? No, tendremos que aprender chino, si no ponemos la fuerza en la introducción del esperanto. En los puestos claves chinos existe una posición positiva frente al esperanto como lengua internacional. Esto se puede constatar por ejemplo a través de la publicación de al menos tres periódicos en esperanto y de transmisiones radiales diarias en esperanto en Pekín.

Mañana es demasiado tarde

Somos responsables, no sólo ante nosotros mismos sino también ante las generaciones venideras. ¿Qué mundo quiere entregarle a las próximas generaciones? ¿Quiere que la mayoría de las lenguas se consideren como de segundo orden en un mundo donde la élite habla inglés o chino? ¿Quiere que las generaciones venideras pasen una gran parte de su tiempo en la escuela tratando de aprender la lengua de la élite sin lograrlo del todo? ¿Quiere que las diferentes culturas nacionales estén cada vez más influidas por la anglosajona o la china? Usted es responsable. Elija el camino. Elija qué lengua quiere apoyar. Si usted elige apoyar un mundo plurilingüe y pluricultural significa que usted elige apoyar el esperanto. No existe otra alternativa. Elija el camino. Elija qué lengua quiere apoyar. Mañana es demasiado tarde.

No me malinterprete. Personalmente no tengo nada en contra del inglés o del chino o de las culturas que estas lenguas representan. Pero es necesario que exista espacio para otras lenguas y otras culturas.

Las generaciones van y vienen. Debemos tratar de dejar un mundo mejor. Un mundo donde todas las personas puedan hablar libremente entre sí, sin barreras lingüísticas. Un mundo con muchas culturas y muchas lenguas y muchas diferencias, pero también con una lengua común.

El día cuando satisfacemos en un lenguaje común, ese día las oportunidades nos aumentarán drástico para ése que un día se considerará como vecinos, eso un día nos entenderemos que y ése nosotros un día se perdonarán.

La ONU tiene grandes problemas lingüísticos

La ONU tiene seis lenguas oficiales, lo cual se ha mostrado difícil y oneroso. La cantidad de países miembros es 191.

Las lenguas oficiales de la ONU son el inglés, el francés, el chino, el ruso, el castellano y el árabe. (LA UNESCO tiene nueve lenguas oficiales pero sólo seis lenguas de trabajo) Existen poderosos grupos de presión que trabajan para que el portugués, el hindi, el japonés y otras lenguas más se conviertan en lenguas oficiales de la ONU. ¿Por qué no, no sería más que justo? Y cuando se trata de justicia, la ONU debería dar el ejemplo. ¿Por qué la ONU no las acepta?

¿Por qué la mayoría lo acepta?

La ONU tiene pues seis lenguas de trabajo, lo cual no facilita directamente la cooperación. Es extraño que los representantes de ciertas naciones puedan hablar en su lengua materna en las reuniones de la ONU mientras que otros, la mayoría, no pueden. Más extraño aún es que los representantes de la mayoría de los miembros de la ONU lo acepten.

Más tarde o más temprano estas organizaciones van a tener que ponerse de acuerdo acerca de adoptar una lengua de trabajo común que sea neutral y fácil de aprender, entre otras cosas porque la babel lingüística dentro de la ONU les cuesta fortunas a los que pagan impuestos en el mundo entero. Qué sumas no lo sé con exactitud, dado que en vano he tratado de conseguir esa información de la ONU. Lo más seguro es que nadie sepa.

En una oportunidad los miembros de la OMS (Organización Mundial de la Salud) aprobaron un presupuesto adicional de 5 millones de dólares para gastos de traducción e interpretación mientras en la misma reunión se rechazó un pedido de 4,2 millones de dólares para un proyecto de salud en África.

¿Por qué el japonés no es una lengua oficial en la ONU?

Los que tienen interés por la justicia deben sentir que es injusto que en la ONU, la organización de todos nosotros, las diferentes lenguas tengan diferente estatus. ¿Por qué los delegados de Japón, Alemania, Brasil o Madagascar no pueden expresarse en su lengua materna en la Asamblea general mientras que por ejemplo un delegado de Siria, en su propia lengua, puede expresarse libremente y sin dificultades en su lengua materna? Esto es injusto, la ONU tiene dos salidas: o hace como la UE y hace que la lengua de cada país miembro sea lengua oficial o elige una lengua neutral como lengua de trabajo. ¿Qué modelo piensa usted que será el más barato y el que más fomente el diálogo internacional?

Si la UE impusiera el esperanto como la única lengua de trabajo, la ONU, a causa de la importancia global de la UE, enseguida sumaría una lengua a las oficiales, a saber, el esperanto. Luego de una o dos generaciones, el esperanto, tan fácil de aprender como es, dominaría de tal manera en el trabajo interno de la ONU que no sería difícil dar el paso de convertir al esperanto en la única lengua oficial.

¿Por qué es tan importante la lengua materna?

Aunque usted no sea sueco, no debería saltar este capítulo porque es muy importante. Lo que aquí se expone no sólo es válido para mi lengua, el sueco, sino para la inmensa mayoría de las lenguas del mundo. Si bien el castellano, a causa de la cantidad de hablantes, no se encuentra amenazado, de todos modos el mundo hispanohablante pierde como todos los demás si toda una cantidad de lenguas se extinguen, dado que así el mundo se vuelve más y más pobre. Debemos ser leales con los demás.

En este momento está acaeciendo una colonización lingüística inglesa del mundo. No hay nada de malo en las influencias políticas, culturales y técnicas; por el contrario, éstas enriquecen. Sin embargo, a causa de una aceleración de la influencia de la lengua inglesa, el inglés se ha convertido en una amenaza para la lengua y la cultura suecas. Varios lingüistas suecos están convencidos de que dentro de un par de generaciones el inglés va a ser la lengua dominante en Suecia. Y entonces no sólo la lengua será la dominante, sino también la cultura.

Miles de lenguas desaparecerán

Según los investigadores, es una realidad que miles de lenguajes van a desaparecer en los próximos cien años.

Es preocupante que en Suecia, en diferentes circunstancias se haya dejado de hablar sueco en favor del inglés. Durante las últimas décadas el inglés ha copado la investigación y la educación superior, especialmente dentro de las ciencias naturales, la medicina y la técnica.

Pérdidas de dominios

A causa de la expansión del inglés, en Suecia se ha empezado a alertar acerca de las “pérdidas de dominio” lingüísticas, con lo cual se quiere decir que esferas enteras dentro de la ciencia y la cultura se están perdiendo.

En lo tocante a las ciencias médicas, pueden señalarse situaciones alarmantes, como que

- la bibliografía en la formación de médicos en su gran mayoría está escrita en inglés,
- las clases y hasta cursos enteros se dan en inglés,
- los artículos y las tesis prácticamente sin excepción se escriben en inglés.

Las tesis académicas en general se escriben cada vez más en inglés.

Es obligatorio un resumen en inglés en todas las tesis escritas en sueco, pero no se requiere ningún resumen en sueco para las escritas en inglés.

Las lenguas también se mueren

¿Cómo languidecen y mueren las lenguas? Cuando una lengua se deja de usar dentro de una actividad determinada, la lengua deja de evolucionar como medio de comunicación dentro de esa esfera. Por ejemplo no se acuñan nuevos términos para nuevos fenómenos. Si por ejemplo dejamos de usar el sueco dentro de la investigación médica, poco a poco se va haciendo más y más difícil hablar y escribir en sueco acerca de los últimos descubrimientos, incluso en aquellas circunstancias en las que por diferentes razones sería conveniente utilizar el sueco. En ese caso se ha producido una “pérdida de dominio”: el sueco ha dejado de ser una lengua usual para describir partes del conocimiento médico. Si este desarrollo continúa, por ejemplo que los cursos de medicina se den totalmente en inglés, todo el campo de la medicina puede ser un dominio perdido para el sueco.

A la Comisión de la lengua sueca le preocupa que “dominios” enteros puedan vaciarse de sueco: el mundo de los bancos, de las finanzas, de los ordenadores y de la informática en general carece a menudo de palabras y expresiones, como así también el mundo de la política, cada vez más internacionalizado. No es extraño que en Suecia la investigación y la formación básica dentro de estos dominios se haga en inglés.

Dentro del dominio de la política, el inglés ha empezado a infiltrarse cada vez más a partir de la entrada de Suecia a la UE. En muchas empresas suecas de la industria y el comercio el inglés es la lengua de la empresa, esto es, la única lengua escrita y la lengua dominante en las conversaciones. El sueco se utiliza solamente cuando dos suecos se encuentran en la cafetería.

English native speaker

Hace un tiempo leí un artículo sobre una persona que había juntado 500 anuncios diferentes de empleo en periódicos belgas donde se requería que el postulante fuera un “English native speaker”, esto es, que tuviera inglés como lengua materna. Este tipo de anuncios han aparecido también en otros países europeos, entre ellos Noruega.

Lo que está ocurriendo es una debilitación del sueco como lengua que sostiene una sociedad.

Las “pérdidas de dominio” frente al inglés entre otras cosas implicará que una gran parte de la población quede fuera del debate social democrático y no tenga acceso a conocimientos valiosos. Este tipo de “pérdidas de dominio” crean dificultades. Por ejemplo se hace difícil divulgar el conocimiento fuera de los grupos de especialistas. Esto impide la transparencia de la investigación científica, lo cual entre otras cosas dificulta el imprescindible debate global acerca de diferentes problemáticas. ¿Queremos realmente que los expertos en ciencias naturales no participen con su saber del debate sobre el medioambiente y la salud sólo porque ellos no son capaces de difundir su conocimiento en sueco?

La genética nos incumbe a todos

También el contacto entre expertos y novatos puede dificultarse si no existe un vocabulario técnico en sueco. Es importante que los suecos puedan debatir sobre técnica genética y macroeconomía. La posibilidad de que las empresa suecas aprovechen los nuevos descubrimientos disminuye si los nuevos conocimientos no se difunden en sueco.

Las pérdidas de dominios fácilmente pueden diseminarse a dominios cada vez mayores en una especie de reacción en cadena. Hoy en día puede verse esta tendencia en Suecia. Las clases en inglés son cada vez más comunes en la escuela secundaria e incluso en la escuela básica, con el argumento de que el inglés es la lengua dominante en grandes dominios de la educación superior.

Una lengua para el uso doméstico

Si muchos dominios se perdieran, esto tendría grandes consecuencias en la sociedad en su conjunto. Es posible que acabemos en una situación en la que el inglés sea la lengua pública (escuela, trabajo, administración, etc.) mientras que el sueco se convierta en una lengua de uso doméstico y para el intercambio informal cotidiano. Tal situación en la que existe una “lengua superior” y una “lengua inferior” no es extraña. La encontramos en muchos países con un pasado colonial donde la lengua colonial se utiliza por ejemplo en la

educación, mientras que la lengua materna de la mayoría es otra. Las experiencias de tales países no aconsejan seguir el ejemplo. Por el contrario, son unánimemente negativas: malos resultados escolares y tensiones sociales.

Usted piensa tal vez que estoy exagerando, pero lamentablemente no es así.

Competir o morir

El actual debilitamiento silencioso de la lengua sueca a mediano o largo plazo implicará una división entre los que dominan el inglés y los que no lo hacen. La lengua sueca se convertirá en un obstáculo. El sueco dejará de funcionar como una lengua común propia y rica. Lo cual es una amenaza contra la democracia. El día que nos demos cuenta de esto, va a ser tarde para introducir el esperanto. La única medida posible será entonces tratar de mejorar la educación escolar en inglés haciendo que la educación escolar sea en inglés, al principio parcialmente, más tarde en su totalidad; y esto para no quedar atrás en un mundo cada vez más internacionalizado y basado en la competencia. Lo que importa es “competir o morir”, y el sueco no va a poder competir con el inglés. Si no podemos competir en el salvaje mercado mundial no vamos a poder mantener nuestro desarrollado sistema de bienestar social. Y no vamos a soportar la fuerte competencia en un mercado mundial cada vez más tecnificado si cada vez más individuos no dominan el inglés sin dificultades.

Un cambio de lengua de sueco a inglés implicaría, durante un largo tiempo de transición, grandes complicaciones para la sociedad sueca. Las diferencias de clase y las confrontaciones étnicas se agudizarían. Por eso un cambio de lengua conllevaría grandes pérdidas de conocimiento, lo cual implicaría que durante un largo período nos sería muy difícil mantener nuestra posición internacional.

Es obvio que los investigadores suecos tienen que saber inglés para que Suecia continúe siendo un país de avanzada en la investigación. Sin embargo esto no está en contradicción con que los investigadores suecos puedan hablar y escribir sobre sus materias en sueco.

Una lengua para los inmigrantes

Suecia tiene muchos inmigrantes. En una Suecia plurilingüe y pluricultural se necesita una lengua común, y esta lengua debe ser el sueco. Por eso es importante que a los alumnos con una lengua materna diferente se les ofrezcan amplias posibilidades de aprender sueco. En caso contrario el sueco va a considerarse una lengua de élite y las minorías lingüísticas van a elegir el inglés como lengua común. Este tipo de tendencias ya se han notado entre los hablantes de lenguas minoritarias en Europa.

Hacia el museo doméstico

Es obvio que el inglés debe usarse e incluso dominar en algunos campos. La internacionalización de la ciencia y del mundo del trabajo a menudo hace que el inglés sea la única lengua de trabajo posible. El problema aparece cuando ya no es posible hablar en sueco en un campo determinado, cuando ya no podemos hablar y escribir en sueco sobre

lingüística computacional, técnica genética, derecho familiar o economía agropecuaria. Ahí aparecen la idiotización de la gente y las brechas entre los diferentes grupos sociales, tanto más grandes cuantos más dominios se pierden. Una lengua que padece muchas pérdidas de dominios termina restringiéndose a la vida familiar, las ceremonias y el museo doméstico.

Es hoy cuando debemos elegir una lengua, porque mañana es demasiado tarde. Debemos estar informados sobre lo que está sucediendo y ser responsables de nuestro destino. Una UE con 24 lenguas oficiales va a funcionar deficientemente. Los costos de traductores e intérpretes van a hacerse inconcebibles y no es realista creer que va a haber suficientes recursos económicos y humanos para traducir cada reunión y cada documento a todas las lenguas. Un “sí” a una UE con 24 lenguas oficiales es en realidad un “sí” a un mundo cada vez más dominado por la lengua y la cultura inglesas, y un “no” a una Europa pluricultural.

El aprendizaje de la lengua materna

El lenguaje es una característica humana importante. Los animales también tienen lenguaje, pero entre los animales se trata de una cantidad limitada de señales que no puede compararse con la gran variación y creatividad del lenguaje humano, que hace que la cantidad posible de expresiones sea virtualmente infinita.

Los centros de la lengua en el cerebro humano comienzan a activarse antes de cumplir un año de vida y los años siguientes son de una importancia capital para el desarrollo del lenguaje.

Los niños adquieren su lengua –la lengua hablada– rápida y naturalmente y dominan su lengua materna ya a la edad de seis años. El mejor instrumento para poder adquirir una lengua rica y variada es una madre habladora y con estudios.

13.000 palabras

Un niño de seis años domina hasta 13.000 palabras, lo cual implica que el niño –que todavía no sabe leer y por lo tanto depende del habla que escucha alrededor para adquirir su competencia lingüística– debe haber adquirido una nueva palabra cada dos horas de su vigilia. Aún cuando uno disminuyera a la mitad el vocabulario de un niño de seis años, esto implicaría la adquisición de una palabra cada cuatro horas, lo cual también es impresionante.

Un niño de tres a cuatro años domina en principio toda la estructura gramatical, y completa luego solamente su vocabulario.

Cuando los adolescentes tienen problemas en la escuela, esto suele depender de que tienen problemas con el lenguaje. Es importante aprender la lengua materna de un nativo. En los jardines de infantes debe haber más que nada personal sueco para que los niños aprendan el sueco. Los padres deben ser también más activos y por ejemplo leerles en voz alta a los niños. Cuanto mejor uno sabe su propia lengua, mejor es uno para aprender otras.

Traducir no es sencillo

Cada vez más textos legales en la UE se escriben en inglés. La traducción al castellano, por causas jurídicas debe estar lo más cercana posible al original. Se suele usar la así llamada “regla del punto”: una oración en el texto original tiene que ser traducida por una oración en el texto traducido, una oración subordinada debe corresponderse con una oración subordinada. Además, todos los puntos y las comas tienen que estar en la misma posición en todas las traducciones a las lenguas de los países miembros. Esto lleva a que las traducciones castellanas sean difíciles de leer dado que están construidas a partir del forzado estilo legal inglés.

Un trabajo de detective

Ser traductor es en gran medida un trabajo de detective. Una palabra puede contener distintas clases de información en las diferentes lenguas. Por ejemplo las palabras inglesas *his secretary* contienen información sobre el sexo del jefe pero no del secretario. ¿Cómo traducir esto al francés, o viceversa, cuando la expresión equivalente en francés es *Son secrétaire*, que significa que el secretario es varón, mientras que nada se dice del sexo del jefe? Si la secretaria es una mujer debe decirse *sa secrétaire*. Pero ninguna de las dos expresiones dice nada respecto del sexo del jefe. En el caso del castellano *su secretario* significa que el secretario es un varón, y *su secretaria* una mujer, pero tampoco se dice nada del sexo del jefe. Al traducir del inglés al francés o al castellano, el traductor tiene que averiguar cuál es el sexo del secretario. A veces el nombre puede dar una pista, pero esto no siempre es así. ¿Wu Wong es un secretario o una secretaria? Al traducir al castellano, al francés o al italiano se debe saber esto para traducir bien.

Otro ejemplo: la expresión *su abuelo* en castellano puede traducirse como diez diferentes expresiones en sueco *hans morfar, hans farfar, hennes morfar, hennes farfar, din morfar, din farfar, er morfar, er farfar, deras morfar, deras farfar*, que significan literalmente el abuelo materno de él, el abuelo paterno de él, el abuelo materno de ella, el abuelo paterno de ella, el abuelo materno de usted, el abuelo paterno de usted, el abuelo materno de ustedes, el abuelo paterno de ustedes, el abuelo materno de ellos, el abuelo paterno de ellos; para traducir correctamente al sueco esta sencilla expresión es necesario saber quién es el nieto y si el abuelo es el padre de la madre o del padre.

En muchas culturas es ofensivo darle a una persona el sexo equivocado. Este es un ejemplo de por qué los ordenadores casi no se usan como traductores. Seguramente el 50% del tiempo de un traductor se van en resolver problemas de este tipo o parecidos. El tipo de trabajo de traducción que un ordenador es capaz de hacer no va más allá del 10% del tiempo de trabajo de un traductor. Una buena traducción requiere una creatividad y una flexibilidad que va mucho más allá de lo que los mejores ordenadores y programas pueden ofrecer. ¿Por qué si no la UE y la ONU necesitarían emplear a miles de traductores? Yo he leído varias traducciones hechas por ordenadores. Eran espantosas.

Un pequeño ejército

En la UE trabajan alrededor de 4.000 personas a tiempo completo en traducción e interpretación. Además existe una gran cantidad de intérpretes y traductores que trabajan freelance. Traductores e intérpretes no son la misma cosa. Son dos profesiones diferentes. Los traductores traducen documentos escritos.

Las necesidades suecas de traductores e intérpretes están lejos de haber podido satisfacerse. En una UE totalmente expandida a los países del Este se producirán al menos 120.000 páginas de textos jurídicos por año. Los traductores del sueco disponibles hoy en día podrán a lo sumo alcanzar a traducir un 30%.

La avestruz, un modelo

Si la UE no ha podido reclutar la cantidad de intérpretes y traductores para satisfacer las necesidades de Suecia, ¿cómo va a enfrentarse a las necesidades respectivas de Eslovenia, Estonia, Letonia y Lituania? No es sólo una cuestión práctica. Es una cuestión que tiene que ver con la democracia. Esto lo saben los políticos dentro de la UE, pero como la avestruz eligen ocultar la cabeza en la tierra y se rehúsan a ver el problema. Por eso los pueblos de los diferentes países actúan por cuenta propia y presionan para que se llegue a una solución. Los pueblos de los países miembros tienen el derecho a seguir lo que ocurre en la UE, sin tener primero que dedicarse diez años de su vida a aprender inglés. Si los pueblos y los periodistas no tienen posibilidades de entender y seguir lo que pasa en la UE aparecen los sentimientos negativos hacia la UE. Así ha ocurrido en Suecia, donde se ha culpado a la UE de mucho.

El lenguaje, una cuestión de seguridad

El mundo necesita una lengua internacional aceptada por todos. Si nosotros en la UE nos decidimos por una lengua fácil de aprender, el resto del mundo incorporará esta idea, a causa de la importancia internacional de la UE y de las dificultades intrínsecas de la lengua inglesa, como por ejemplo las diferentes variantes en cuanto a su pronunciación. La unidad es fuerza. Existen muchos ejemplos de por qué el mundo necesita una lengua internacional común. Algunos de ellos:

En 1994 el barco de pasajeros “Estonia” se hundió en el Báltico, causando la muerte de 859 personas. La Comisión Sueca para la Defensa Psicológica, SPF, luego de la catástrofe señaló fallas importantes en la comunicación interna de la operación de salvamento, lo cual dificultó la tarea de rescate y causó momentos de peligro. El rescate fue liderado en tres lenguas, a saber: inglés, sueco y finés. La confusión lingüística fue considerable por ejemplo entre los pilotos de los helicópteros finlandeses y suecos, lo cual también significó peligro para la tripulación de los helicópteros. Las entrevistas a los pilotos hechas por la SPS develaron que ellos no pudieron manejar óptimamente la comunicación en inglés y que cuando las conversaciones se hacían en finés los pilotos suecos no entendían nada. He aquí un argumento más a favor del esperanto. Usted seguramente lo entiendo, pero la cuestión es si alguna vez nuestros políticos lo entenderán, o si van a actuar como si lo entendieran. Es

por eso que la gente común debe actuar en este sentido y exigir que los políticos produzcan resultados. La próxima vez puede tratarse de usted.

Han ocurrido una cantidad de incidentes cerca de las costas suecas, como por ejemplo colisiones, a causa del mal dominio del inglés de la tripulación de los barcos extranjeros.

A causa de repetidos incidentes, como por ejemplo colisiones, en relación con la construcción del Öresundbron, el puente que une la ciudad de Malmö en Suecia con Copenhague en Dinamarca, la prefectura danesa se vio obligada a contratar un intérprete ruso.

En marzo de 2001 ocurrió un accidente de ferrocarril que costó ocho vidas humanas. El accidente se produjo en la frontera entre las dos zonas lingüísticas de Bélgica, la francesa y la flamenca. Una advertencia del jefe de distrito francoparlante en Wavre cuatro minutos antes del accidente no fue comprendido por su colega flamenco en Leuven. La fuente de esta información es el periódico flamenco *De Morgen*.

En octubre de 2002 se llevaron a cabo las maniobras antiterroristas Euratox en Francia, en la cual tomaron parte más de 2.000 efectivos de seis diferentes países de la UE. Se produjeron, naturalmente, grandes problemas de cooperación a causa de que los participantes hablaban diferentes lenguas.

En un mundo cada vez más dinámico, la cantidad de catástrofes internacionales aumentarán. Exigir al personal de rescate en situaciones de presión psicológica que se comuniquen a través del inglés, una lengua de difícil aprendizaje, no es realista. ¿Tomarán los políticos europeos la responsabilidad que les toca en esta cuestión? No, claro que no; a menos que usted exija que así lo hagan.

Vida o muerte

La UE ha empezado a construir una fuerza militar para casos de crisis compuesta por 60.000 personas. ¿No se deberían comunicar todos dentro de esta unidad especial en la misma lengua? En situaciones extraordinarias no basta con el inglés aprendido en la escuela y por otro lado no hay tiempo para consultar el diccionario. Puede significar vida o muerte y la seguridad de Europa. En maniobras conjuntas anteriores de diferente tipo, el trabajo se ha complicado a causa de los problemas lingüísticos.

El jefe del servicio de información de la policía nacional, Christer Ekberg, declaró que el crimen organizado todo el tiempo avanza sus posiciones dentro de la UE y que la cooperación dentro de la UE para combatir la criminalidad se ve dificultado entre otras cosas por las barreras lingüísticas, según el periódico sueco *Sydsvenska Dagbladet* del 23 de mayo de 2003. El cambio al esperanto dificultaría las actividades del sindicato criminal internacional. La criminalidad nos afecta a todos. ¿Es este un argumento para nuestros políticos para eliminar las barreras lingüísticas? No, claro que no.

Lenguaje y economía

Según un informe de Nutek (la oficina de producción y desarrollo tecnológico sueca) en el año 2010 va a tener 717.000 personas con bajo nivel de estudios más de las que necesita, mientras que va a sufrir una escasez de 390.000 personas con estudios superiores. Los investigadores de Nutek afirman que el sistema educativo sueco debe reformarse, y que esto debe hacerse inmediatamente. Los cupos de las universidades y escuelas de altos estudios deben aumentarse drásticamente, la obligación de enseñanza de los catedráticos debe aumentarse y la calidad de la enseñanza debe aumentarse con ayuda de profesores extranjeros invitados. A todos los desocupados debe ofrecérseles reeducación, actualización y profundización de sus estudios. La opción es educación o desocupación, afirman los investigadores, y dicen que las personas con bajos estudios en el mejor de los casos conseguirán trabajos precarios en pequeñas tiendas de alimentos, estaciones de servicio, bares, etc. Se dice también en el informe, que se publicó en 1996 pero que todavía tiene vigencia, que las empresas con una política de investigación intensiva van a dejar el país para buscar mano de obra competente en otros países, y que la única forma de salvar a Suecia el sistema de estudios inmediatamente.

Una movida radical

El 31 de julio de 2003 se publicó un informe de la OCDE (Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos) en el que se sostiene que los países de la UE deben poner empeño en realizar grandes reformas estructurales para contribuir a una recuperación económica. Según el plan de Lisboa la UE se convertirá en la zona más dinámica y competitiva del planeta hacia el año 2010. La OCDE advirtió que tal objetivo requerirá acciones más radicales que las tomadas hasta la fecha. Mi comentario es que una acción verdaderamente radical sería introducir una lengua de trabajo común en la UE. Recién entonces la UE cumpliría los requisitos para poder convertirse en una unidad económicamente integrada. Esto con el tiempo haría que las barreras para la comunicación entre ingenieros y empresarios españoles, suecos e ingleses desaparecieran. Aún cuando transcurrieran décadas antes de que los órganos de la UE pasaran totalmente a una lengua de trabajo común, este proceso tomaría mucho menos tiempo en el sector empresarial, a causa de los incentivos económicos involucrados. Tener la misma lengua de trabajo es aun más importante que tener una moneda común, a pesar de que también esto último es importante. Queridos políticos, ustedes tienen la responsabilidad sobre la economía de todos nosotros. Asúmanla.

Educación o catástrofe

¿No fue H G Wells quien dijo que la historia de la humanidad se convierte más y más en una competencia entre educación y catástrofe?

EE.UU. una federación de 50 estados, es el país industrial líder, en gran parte gracias a su sistema económico, pero un factor importante ha sido que en todos los 50 estados se comprende el mismo idioma y que la lengua nacional se ha convertido en la lengua

internacional dominante tanto en las relaciones políticas internacionales como en el mundo de los negocios, la tecnología y la investigación.

Un estadounidense no necesita dedicar años de su juventud al aprendizaje de lenguas extranjeras, incluso si quiere llegar a ser investigador o ingeniero. ¿Para qué? Sin embargo sí debe hacerlo un joven que no tenga el inglés como lengua materna. Esto constituye una discapacidad en comparación con un angloparlante que no necesita “gastar” tiempo en aprender lenguas extranjeras. Y a pesar de ello los que no son angloparlantes no va a entender todo cuando como profesionales lean la bibliografía técnica o vayan a congresos internacionales donde la lengua de trabajo es el inglés.

La historia también es importante

Esta desventaja lingüística no sólo persistirá sino que se acrecentará, sin importar cuántos años obliguemos a nuestros jóvenes a estudiar lenguas. Esto es así a causa de la aceleración del desarrollo técnico en un mundo cada vez más complicado. Muchos de los años en los que nuestros jóvenes se ven obligados a estudiar inglés y otras lenguas extranjeras deberían poder dedicarlos a, por ejemplo, formación profesional, historia, literatura, matemáticas o trabajo concreto. Para las generaciones venideras el conocimiento de lenguas va a hacerse cada vez más importante. Pero las generaciones venideras van a disponer de los mismos cerebros limitados de los que disponemos hoy en día. ¿Cómo van a poder llevar a cabo la exigencia de mayores conocimientos de lenguas extranjeras? Si nuestros políticos lo quisieran el problema se podría resolver de una forma muy elegante. Existe una lengua internacional muy fácil de aprender. Si los políticos de la UE y la ONU hicieran que esta lengua fuera la lengua de trabajo de la UE y la ONU, rápidamente esta lengua se convertiría en la lengua común universal para las comunicaciones internacionales y la ciencia. Lo único que se requiere es que alguien comience.

Posiblemente el factor más importante para explicar las diferencias en desarrollo económico entre las diferentes naciones con mismo sistema político es el grado de educación, esto es, la educación del pueblo. Esto implica que si los jóvenes en un país tienen que dedicar en total dos años de su escolaridad a aprender inglés antes de poder ingresar en el mercado de trabajo, los países en los que el inglés es la lengua materna van a tener un desarrollo económico muy superior.

Es cierto que existen otros factores importantes para el crecimiento económico como por ejemplo falta de corrupción, buena infraestructura, reglas de mercado estables, un alto grado de inversión y un nivel de costos internos competitivos en relación con los demás países.

Negocios internacionales fallidos

Nos guste o no tenemos que aceptar que ya no existen economías puramente nacionales y que estamos en camino hacia una economía cada vez más globalizada. El comercio entre los países requiere comunicación entre vendedores y compradores lo que a su vez requiere una lengua que ambas partes comprendan lo suficientemente bien como para que no surjan

malentendidos. ¿Cuántos negocios han fallado entre por ejemplo suecos que hablan un inglés defectuoso y japoneses con las mismas características? Según la firma de abogados internacional Baker McKenzie, que tiene oficinas en 35 diferentes países, los malentendidos son posiblemente la principal razón de negocios internacionales fallidos.

La confusión de idiomas obstruye el comercio entre países y los costos de las traducciones requieren enormes sumas de dinero. Y a fin de cuentas son los hogares comunes en el mundo los que deben pagar estos costos. La confusión lingüística cuesta cada año mil millones de dólares a la gente común y corriente alrededor del mundo. ¿Desea usted un cambio?

Los países pobres no pueden darse el lujo de hacer malos negocios

Los países pobres no deberían tener que hacer malos negocios a causa de la falta de competencia lingüística.

Si los jóvenes del mundo aprendieran esperanto en lugar de dedicar años a estudiar una lengua que de todos modos nunca llegarán a dominar, les sobraría tiempo para aprender otras asignaturas más importantes desde el punto de vista de la economía de los países y habilidades profesionales necesarias para el mundo del trabajo, lo cual implicaría un mejoramiento del nivel de educación general y del nivel de vida. También sobraría tiempo para algo que yo creo importante, a saber: un estudio más profundo de la historia y de la propia lengua.

Hay estudios que muestran que el comercio y las inversiones crecen entre las regiones que tienen una lengua común. El esperanto no reemplazará a ninguna lengua nacional, por el contrario, uno de los objetivos del esperanto es el de conservar los diferentes idiomas, pero, en la UE del futuro o en el mundo del futuro, en el que todos o la mayoría dominen dos lenguas, la propia y el esperanto, tampoco van a existir barreras lingüísticas. Esto va a beneficiar, sin duda alguna, al comercio, las inversiones y el bienestar.

La lengua internacional común de todas las personas libres

Si todos los pueblos del mundo pueden comunicarse mutuamente sin inconvenientes, esto fomentará el intercambio de ideas y la solidaridad internacional, lo cual sólo las autoridades de estados no libres tienen razones para temer. Naturalmente, los habitantes de esos países no van a poder aprender la lengua común de todos los pueblos libres, al menos no en los primeros años, pero sin embargo ningún país puede sobrevivir sin comunicación internacional. El esperanto es por otro lado tan fácil de aprender que las personas ávidas de noticias lo aprenderán, ya sea que se les permita o no.

Un uso más general del esperanto redundará en una divulgación más veloz de nuevos conocimientos, y las nuevas tecnologías se asimilarán con más velocidad. Esto fomentará los estudios y la ciencia, si los estudiantes y los científicos pueden acopiar información no sólo de su propia zona lingüística. Una gran parte de los científicos de hoy en día sólo dominan su propia lengua materna, ya sea esta francés, inglés, chino, ruso o castellano.

Todos se benefician. Es verdad

Si todos podemos comunicarnos libremente en un lenguaje internacional neutral todos nos beneficiamos. Por el contrario, no es bueno que una lengua nacional se convierta en la única lengua internacional dado que de esa manera se produce una forma de imperialismo lingüístico que va a exterminar muchas otras lenguas nacionales y que va a producir una nivelación cultural, lo cual a su vez disparará expresiones de descontento y tensiones políticas alrededor del mundo.

Si la UE y/o la ONU eligieran el esperanto como lengua oficial, esto va a significar muchísimo para todas los países pobres dado que sus jóvenes aprenderían esperanto mucho más rápido y mucho más barato que cualquier otra lengua. Lo cual entre otras cosas facilitaría una divulgación global de nuevas tecnologías que alzarían el nivel de vida. Para que una nueva técnica se establezca en un país no basta con que un manojito de ingenieros en la capital la conozcan.

Veinte veces más lenguas

El esperanto como lengua internacional implicaría asimismo un aumento de los contactos internacionales, en especial entre los países pobres. Téngase en cuenta que por ejemplo en África se hablan veinte veces más lenguas que en Europa (2.000 lenguas en África versus 100 en Europa). Los africanos tampoco han podido ponerse de acuerdo en una lengua común para los contactos entre los países africanos. Hay muchos en África que tienen una posición positiva hacia el esperanto.

Si podemos convenir en un lenguaje común que sea fácil de aprender, éste tendrá un gran impacto en la salud pública en todos los países del mundo. Igual en su país.

Déjeme explicar.

Tal lengua promovería el conocimiento sobre los derechos humanos entre todos los países del mundo. (véase arriba.) Los derechos humanos deben ser resueltos si el bienestar y la buena salud van a existir en un país. El derecho a la salud no se puede segregar de otros derechos.

Una lengua internacional común fomentará el rápido avance de la nueva tecnología médica a todos los países del mundo y promoverá y hará menos costosa la educación y el entrenamiento posterior de los doctores, de las enfermeras y demás personal médico.

Una lengua internacional común promoverá el crecimiento económico de todos los países. Vea arriba. La economía y el desarrollo social son determinantes importantes para el estado de la salud en un país. Pero hay interacción. Un servicio médico eficaz promoverá la economía de un país. Y cuando un país consigue una economía mejor puede acumular una infraestructura que promueva el estado de la salud de los habitantes que alternadamente promoverán la economía y así sucesivamente.

Con infraestructura se refiere a escuelas, caminos, ferrocarriles, aeropuertos, puertos, centrales eléctricas, redes de la energía, abastecimiento de agua, disposición de residuos, sistemas de teléfono, etcétera.

El lenguaje es difícil

Luego de 2.000 horas de estudiar inglés el estudiante promedio japonés o chino no tienen la suficiente competencia como para poder hacer uso práctico de la lengua y además tienen todavía problemas con la pronunciación inglesa. Según experiencias basta con 250 horas de estudio de esperanto para que los estudiantes asiáticos dominen mucho más el esperanto incluso en el caso de la pronunciación.

Investigaciones lingüísticas muestran cuán importante es la edad para el aprendizaje de lenguas. Los inmigrantes que llegan a EE.UU. entre los 3 y 7 años de edad aprenden el inglés tan bien como los nacidos en EE.UU. Los inmigrantes que llegaron cuando tenían entre 8 y 15 años, tienen peores conocimientos cuanto más tarde han llegado. La peor situación es la de aquellos que han llegado después de los 15 años de edad.

Escuchar no basta

No alcanza con escuchar una lengua para aprenderla. Anteriormente se aconsejaba a los padres sordos a hacer que sus hijos miraran mucha televisión, pero se ha visto que esto no tenía mayor valor en su desarrollo lingüístico.

Jan Svartvik, un catedrático sueco de inglés escribe que: “cuando se discute la enseñanza del inglés en Suecia podemos constatar por lo general que es exitosa, en todo caso si se cree a aquellos que visitan Suecia y dicen: ‘ustedes los suecos hablan tan buen inglés’... Pero hay razones para examinar más de cerca cuán valederas son este tipo de opiniones. Son ciertas cuando se trata de situaciones predecibles, como por ejemplo hablar de su trabajo, su familia, sus intereses, de Suecia, o por supuesto en ciertas situaciones típicas como describir a un turista el camino a la estación de trenes. Pero estas opiniones están muy lejos de ser ciertas cuando se trata de un cambio de opiniones serio en una discusión, o de escribir una carta de lectores a un periódico, o de actuar en contextos puramente profesionales, como negociar en la UE sobre la cuota de importación de bananas o las excepciones sobre las restricciones al tabaco de mascar. Es tal vez más prudente tomar ese tipo de cumplidos con pinzas...”

Aquél que haya tratado de valerse por sí mismo en Europa con el inglés, el castellano o el francés, con seguridad se habrá decepcionado rápidamente.

El inglés aprendido en la escuela no basta

Para aquél que quiera llevar a cabo algo en el Parlamento Europeo o en la Asamblea General de la ONU no alcanza con hacerse entender por medio de un intérprete. Es preciso que uno hable convincentemente, argumente, discuta y despierte sentimientos. Para lograr esto no basta con el inglés o el francés aprendido en la escuela, sino que se precisan años de

estudios ulteriores y de práctica del idioma. ¿Cuántos de nuestros políticos han tenido tiempo para esto durante su carrera?

El inglés

Existe toda una serie de variantes de la lengua inglesa, variantes con sus propias palabras, su propia pronunciación y, en muchas palabras, su propia ortografía. El inglés se habla y se escribe diferente en EE.UU., Australia, Belice, Canadá, Filipinas, Hong Kong, India, Indonesia, Inglaterra, Irlanda, Jamaica, el Caribe, Malasia, Nueva Zelanda, Singapur, Sudáfrica, Trinidad y Tobago y Zimbabwe. Muchas variantes del inglés son difíciles de entender o directamente incomprensibles para un inglés medio. Ese tipo de variantes existe incluso en Inglaterra y EE.UU. En muchos países angloparlantes se quiere, por razones nacionalistas, tener su propia variante del inglés.

En Suecia, como en muchos otros países, aprendemos en la escuela la pronunciación llamada Received Pronunciation (RP). También se la llama inglés de Oxford, inglés de la reina o inglés de la BBC. Esta variante del inglés es hablada por el 3 al 5% de la población de Inglaterra. Para colmo hay diferentes variantes del RP. Las variantes más comunes del inglés británico son el cockney, el Estuary English, el inglés de Gales, el inglés del norte, el inglés de Irlanda y las variantes escocesas.

General American

En EE.UU. se puede hablar al menos de tres dialectos; el del este, que se habla en el noreste junto con Nueva Inglaterra y Nueva York; el sureño, que se habla desde Virginia hasta Texas y en los estados al sur de esta línea y el General American, que se habla en el resto del país.

El inglés, esta lengua de difícil ortografía, llena de irregularidades gramaticales y excepciones. ¿Cuántos que no tengan el inglés como lengua materna pueden expresarse tan bien en inglés oral y escrito como para poder discutir cuestiones políticas, sindicales o emocionales? A lo sumo algún tanto por ciento, aquellos dotados para las lenguas. ¿Cuántos pueden seguir y entender los discursos y declaraciones del presidente de los EE.UU.? No muchos. Algo que contribuye a hacer el inglés aún más difícil es la rapidez con la que cambia, al mismo tiempo que cada vez es más común que los que escritores profesionales de inglés hacen uso de expresiones en argot, incluso en textos políticos y técnicos.

Hiccough

Aún aquellos que tienen el inglés como lengua materna tienen graves problemas para aprender la ortografía. Así por ejemplo la secuencia de vocales –ough, se pronuncia de seis maneras diferentes. Compare la pronunciación de las palabras though, tough, enough, through, plough, cough y hiccough.

Como en el siglo XVII

El inglés se escribe aproximadamente como se hablaba en el siglo XVII. ¿Existe alguna posibilidad de reformar la ortografía de este idioma? No, dado que el sistema ortográfico en el que un sonido se representa con una letra no existe para este lenguaje. El inglés tiene un sistema de cinco vocales gráficas y veinte sonidos vocálicos diferentes, lo que implicaría que en una reforma ortográfica se necesitaría aumentar el alfabeto o cambiar totalmente la pronunciación –ambas cosas impensables. Como la pronunciación varía considerablemente en el mundo, sería imposible encontrar una variante de pronunciación que fuera tan aceptada que pudiera tomarse como base para la ortografía. Por otro lado no existe ninguna academia de la lengua inglesa con suficiente influencia como para llevar a cabo una reforma ortográfica.

El profesor Svartvik escribe en su libro: “Aún en un buen texto sin demasiados defectos gramaticales basta con un par de oraciones para darse cuenta de que el texto está escrito por un sueco y de que hace falta una revisión considerable del texto para que sea aceptable en un foro internacional...”

El hecho de que el inglés sea tan estimado y que tenga una difusión global tan importante funciona, paradójicamente, como una amenaza contra su futuro como lengua internacional de contacto. Ciertas formas del inglés hablado son difíciles de comprender, y hay muchos que temen que el inglés se dividirá en todavía más variantes incomprensibles entre sí...

Los investigadores suecos escriben cada vez más en inglés. Mac Murray señala el peligro de cambiar la lengua materna por una lengua extranjera: un inglés pobre puede llevar a pensamientos pobres: El inglés escrito en las publicaciones científicas por personas que no tienen el inglés como lengua materna ... es un inglés pobre en matices y unidimensional ... El hecho de que los investigadores suecos escriben en un inglés muy pobre o directamente deleznable es algo fácil de ver.”

111 médicos

En una investigación llevada a cabo en el año 2000, 111 médicos clínicos escandinavos tenían que leer el mismo artículo durante diez minutos. La mitad lo leyó en su lengua materna y la mitad en inglés. Enseguida después de la lectura tenían que llenar un cuestionario con preguntas sobre el texto. Los médicos escandinavos están muy acostumbrados al inglés a través de la enseñanza en la escuela, a través de la televisión y el cine y además las lenguas escandinavas están emparentadas con el inglés. Ellos leen por otro lado una gran parte de la bibliografía de su profesión en inglés y muchos están suscriptos a revistas médicas en inglés. Los médicos que participaron de este estudio declararon además en general tener una buena comprensión del inglés. El 42% dijo leer todas las semanas información médica en inglés.

El resultado mostró que los que habían leído el artículo en su lengua materna obtuvieron un resultado notablemente superior a aquellos que lo habían leído en inglés. Los que habían leído el artículo en inglés obtuvieron 25% menos información que aquellos que lo habían

leído en su lengua materna. Este estudio fue publicado en *Läkartidningen* 26 – 27, 2002. (*Läkartidningen* es una publicación dirigida a médicos suecos)

Literatura en traducciones

La mayoría de los académicos que conozco leen por lo general la literatura de ficción escrita en inglés en traducciones al sueco, a pesar de un aprendizaje de años del idioma inglés.

En Suecia existen instrucciones de uso, por ejemplo de accesorios para ordenadores, cámaras etc, sólo en inglés. Todos dicen que dominan el inglés, así que ¿por qué no? En realidad esto genera muchos problemas.

Ventaja gratis

“Es obvio que el inglés, en las últimas décadas se ha convertido en la lingua franca de la ciencia. Existen muchas ventajas en relación con este desarrollo. La más importante es que casi todos los investigadores pueden tomar parte de los resultados de los demás. Los resultados científicos de esta manera se divulgan de una manera más rápida. Los requisitos de calidad de las publicaciones se vuelven también más universales. Pero existen también problemas con este dominio del inglés. Uno es que es difícil para un investigador aprender una lengua extranjera lo suficientemente bien como para expresar sus resultados científicos de una manera calificada. Este problema se nota más claramente cuando se trata de presentaciones orales en congresos. Si uno sólo puede expresarse de una manera superficial e incompleta, parecerá como que uno tiene ideas superficiales e incompletas. Aquellos que tienen el inglés como lengua materna tienen una ventaja gratis.” Peter Gärdenfors, catedrático en ciencia cognitiva de la Universidad de Lund, en el periódico sueco *Svenska Dagbladet* 13/11/2001. (Lingua franca = lengua de apoyo que se usa entre personas de diferente lengua materna.)

Un estudiante sueco medio al terminar la escuela básica (nueve años obligatorios) poseen aproximadamente un vocabulario inglés activo de 1.000 palabras y uno pasivo de aproximadamente 1.5000 – 2.000. Expertos en pedagogía dicen que la meta debería ser que los estudiantes aprendieran 20 nuevas palabras por semana en la escuela básica. Al final del noveno curso deberían pues tener un vocabulario pasivo de 3.000 palabras y uno activo la mitad de grande.

500.000 palabras

El vocabulario de la lengua inglesa es más extenso que el de cualquier otra lengua. Esto se debe a que el vocabulario es “doble”, con palabras germánicas y palabras romances (a partir de la conquista normanda de Inglaterra en el siglo XI). El diccionario más grande del mundo, el Oxford English Dictionary, tiene 500.000 entradas, pero en realidad existen muchas más dado que todo el tiempo surgen nuevas palabras. El vocabulario central del inglés abarca aproximadamente 15.000 palabras. Si se las conoce se puede entender del 95% de todas las palabras en textos ingleses y se pueden manejar la mayoría de las

situaciones lingüísticas. Si la cantidad de palabras desconocidas en un texto supera el 5%, al lector se le hace difícil sacar provecho del texto.

El catedrático norteamericano Steven Pinker, en su interesante libro *The Language Instinct* cita investigaciones (de William Nagy y Richard Anderson) según las cuales el estudiante norteamericano promedio egresado de la High School (luego de 12 años de escolaridad y normalmente a los 18 años de edad) tiene un vocabulario de 45.000 palabras. En esa cantidad no están contabilizadas las diferentes formas flexionadas ni tampoco nombres propios, palabras extranjeras, acrónimos y muchas palabras compuestas no divisibles. Contabilizando tales palabras el vocabulario sería de unas 60.000 palabras. Lo cual implica que el estudiante, desde su primer año de vida en adelante ha aprendido aproximadamente diez palabras por día.

Royal Mail

El inglés es una lengua difícil aún para los ingleses. Una investigación recientemente hecha por Royal Mail (la empresa de correos inglesa) muestra que los errores de ortografía y la mala gramática les cuestan a las empresas inglesas 6 000 000 000 £ (= 8 816 000 000 € = 10 000 000 000 de dólares) anuales en ingresos no realizados.

El 31% de los que participaron del estudio dijeron haber cambiado de cliente cuando se notaban demasiados problemas lingüísticos en las comunicaciones.

El inglés y su creciente influencia en Suecia

El catedrático Jan Svartvik escribe: (Vea las referencias) “En muchas escuelas secundarias suecas existe la llamada ‘enseñanza bilingüe’, es decir, que la enseñanza se hace en inglés, no sólo en la clase de inglés sino también en otras asignaturas, como física, matemáticas e historia. La idea es por cierto buena: hacer que los alumnos usen el inglés como una herramienta funcional y de esa manera poder convertirse en bilingües “de verdad”. Pero la enseñanza básica en inglés para estudiantes que tienen sueco como lengua materna tiene también sus efectos negativos...

Usar el inglés como lengua de enseñanza en por ejemplo la clase de física lleva por lo general al uso de un lenguaje con menos matices y por lo tanto a un tratamiento más superficial del tema que se está estudiando. Los estudiantes que tienen inglés como lengua materna que participan de cursos dictados en inglés por profesores universitarios suecos se quejan a menudo del lenguaje pobre de los profesores que bajan el nivel de la enseñanza y hacen los cursos de poco vuelo...

El uso del inglés como lengua de enseñanza presupone ante todo que el maestro de la materia tenga un muy buen dominio del inglés. Los resultados de un estudio hecho en la escuela secundaria sueca mostraron deficiencias en la competencia lingüística de los profesores y no dieron ninguna señal clara de que hubiera ventajas al usar el inglés como lengua de enseñanza...

En el mundo del trabajo existe un paralelo de la situación de los profesores de la escuela secundaria. En los directorios de las empresas internacionales suecas se ve como positivo incluir directores industriales extranjeros con una amplia experiencia y competencia internacionales, pero esto implica que las conversaciones en el directorio deben llevarse en inglés. Esto genera problemas: en parte para los miembros suecos del directorio que tienen que hablar en inglés en lugar de hablar en sueco, y en parte para los miembros extranjeros que tampoco tienen el inglés como lengua materna y deben hablar en inglés aunque a pesar de que hubieran por supuesto preferido utilizar su propia lengua materna, italiano, japonés, alemán o la que fuere. El resultado es que nadie se siente verdaderamente ‘en casa’ en la discusión. Un líder industrial sueco declaró: ‘Los suecos creemos que hablamos inglés muy bien en Suecia. Pero la realidad es que las discusiones no tienen la misma densidad cuando se habla en inglés en las discusiones en el directorio’...

El sueco medio confía en usar el inglés en todas las situaciones. Esta actitud no es, lamentablemente, realista. En vastas regiones del mundo el inglés no funciona especialmente bien. A lo que lleva esta fijación con el inglés como lengua de contacto es entre otras cosas a que la esfera cultural de Occidente, con la angloamericana a la cabeza, se convierte en la dominante en los países que reciben personas de otros países. Especialmente en Francia los políticos temen un desarrollo hacia un mundo monolingüe en el que el inglés se adueña de todo y donde casi toda la creatividad y la variedad cultural se pierde... Muchos lingüistas temen que el sueco desaparezca...”

¿Qué es el esperanto?

Una lengua y una filosofía

El esperanto es una lengua viva y bella. Ha sido probada en la práctica durante más de 115 años y se ha desarrollado hasta convertirse en un medio de comunicación lleno de matices y distintas facetas. Ninguna lengua se ha expandido en tan poco tiempo por el mundo –sin conquistas, guerras ni colonización. Se calcula que hoy en día 2.000.000 de personas saben esperanto. Existen una centena de revistas en esperanto y 40.000 diferentes libros, la mayoría de los cuales son traducciones. Existe una cantidad de radios que transmiten en esperanto, música y obras de teatro. El esperanto ha mostrado funcionar tan bien como cualquier otra lengua nacional como lengua para la conversación, la escritura o la ciencia. Anualmente se editan más de 300 publicaciones científicas en esperanto (datos de la bibliografía anual de la Modern Language Association of America)

En esperanto es fácil construir nuevas palabras porque –a diferencia de otras lenguas– es una lengua bien planeada y lógica. Muchas de las palabras más modernas, como por ejemplo telefax, servo, florista, urbanizar o Internet existían en esperanto antes que en muchas otras lenguas.

El esperanto es mucho más fácil de aprender que otras lenguas porque:

1. Las letras se pronuncian siempre de la misma manera y todas las letras se pronuncian. No se producen, por lo tanto, problemas de ortografía o de pronunciación, si uno sabe que el acento siempre cae en la penúltima sílaba.
2. La gramática es fácil, lógica y sin excepciones. Son justamente las diferentes excepciones lo que, entre otras cosas, hace que sea tan difícil aprender una nueva lengua.
3. La mayoría de las palabras del esperanto son internacionales y aparecen en las lenguas de todo el mundo.
4. La construcción de palabras es simple. Uno crea nuevas palabras con la ayuda de prefijos y sufijos. Al aprender una palabra, por lo general significa que uno en realidad recibe diez o más gratis.

Sin nacionalidad

La idea del esperanto es que sea una lengua para todos. Una lengua sin nacionalidad, una lengua que no oprime otras lenguas o culturas sino que respeta el derecho de todos a la propia lengua y la propia cultura. El esperanto ha logrado su actual difusión únicamente a través de individuos inspirados por la idea central del esperanto: que todos los seres humanos son iguales y por lo tanto deberían comunicarse como iguales. Que el contacto entre personas de culturas diferentes no se construirá a partir de la dominación de uno y la sumisión del otro. Que la amistad y el contacto libre entre seres humanos de diferentes culturas y continentes es uno de los requisitos básicos para la paz. Es natural que seres humanos que así sienten puedan hablar entre ellos. Para este fin se creó el esperanto, y esto ha marcado su historia.

¿Cuándo da uno lo mejor de sí?

Los científicos han constatado que uno da lo mejor de sí cuando uno puede usar la propia lengua. Pero con una lengua internacional fácil de aprender uno puede comunicarse, en igualdad de condiciones, y tender puentes. Si los seres humanos pueden usar su lengua materna y sentir seguridad y alegría en su propia cultura, entonces también pueden comprender y tolerar la lengua y la cultura de los otros. Es lamentable que tantos políticos, científicos y padres degraden su propia lengua al estatus de una lengua de segunda mano, de segundo orden. Esto genera innumerables problemas y va en contra de un desarrollo nacional e internacional sano.

Usted y yo somos los dueños

El esperanto no es de nadie. Es de todos. No tiene ningún pasado colonial ni ninguna clase de carga histórica. La popularidad del esperanto en países pequeños, pero también en grandes países como Japón, se debe fundamentalmente a la neutralidad de esta lengua. Cuando uno ve y escucha dos esperantistas conversar, es imposible no ser tocado por el inmediato sentimiento de libertad y entendimiento de la conversación.

Algunos prejuicios sobre el esperanto:

1. El esperanto sojuzga las lenguas nacionales. *Falso*. Son las grandes lenguas nacionales, como por ejemplo el inglés, las que hacen que muchas lenguas más pequeñas hoy en día estén amenazadas de muerte.
2. El esperanto no tiene cultura. *Falso*. El esperanto ha existido durante más de 115 años y alrededor de la lengua se ha desarrollado una cultura que implica equidad y justicia entre las diferentes lenguas y comprensión y tolerancia entre los pueblos, y protección y preservación de las lenguas nacionales, tanto pequeñas como grandes, y de las culturas relacionadas con ellas.
3. El esperanto es solamente europeo. *Falso*. El esperanto está basado en lenguas indoeuropeas, que se encuentran tanto en Europa como en Asia, y tiene en parte una gramática y una morfología basada en las lenguas eslavas, las cuales entre otras cosas están construidas a partir del pensamiento chino y africano. En todo el mundo la gente piensa que reconoce algo en el esperanto.
4. El esperanto es pobre en cuanto a la cantidad de palabras. *Falso*. El esperanto tiene más palabras que la mayoría de las lenguas nacionales. Asimismo, gracias a su lógica y sistemática morfología (sistema para construir palabras) fácilmente se puede crear un gran vocabulario. Compárese la palabra *diente* – *dientes*, que en inglés se dice *tooth* – *teeth* y en esperanto *dento* – *dentoj*. Otro ejemplo: *ratón* – *ratones*, en inglés *mouse* – *mice* y en esperanto *muso* – *musoj*. El plural se construye siempre agregando la letra *j*. Compárese la palabra inglesa *learn* (*aprender*) o la palabra inglesa *school* (*escuela*). Las palabras correspondientes en esperanto son *lerni* y *lernejo*, donde las letras *-ej* indican lugar o local relacionado con lo que la raíz de la palabra significa. Es decir que *lernejo* es un lugar o local en el que uno aprende algo. *Puerco* en inglés se dice *pig*, y *chiquero* se dice *sty*. Las palabras correspondientes en esperanto son *porco* y *porkejo*. El esperanto tiene muchas palabras y expresiones que no existen en otras lenguas. Naturalmente el esperanto no es pobre en palabras. Se llevan a cabo congresos todo el mundo en esperanto, con miles de participantes de todo el mundo y sin intérpretes, y existen más de 40.000 libros en esperanto ya sea originales o traducciones de otras lenguas.
5. Saber esperanto no tiene ninguna utilidad. *Falso*. Muchos esperantistas que además saben otras lenguas dicen a menudo que justamente el esperanto es lo que más les ha servido en sus viajes. Como esperantista jamás se es extranjero en un país extranjero. Se conocen fácilmente amigos que saben esperanto y que están interesados en cuestiones internacionales.
6. El esperanto era un bello pensamiento que nunca llegó a concretarse. *Falso*. Las novedades siempre han sido saboteadas por aquellos que no quieren cambiar de ideas o que no se han atrevido a dejar de lado sus privilegios. En su momento mucha gente perteneciente a la élite cultural trabajó en contra de lenguas como el griego moderno, el nuevo noruego o el checo. Diferentes grupos con privilegios han tratado de sabotear el esperanto desde un principio, y hasta ha sido prohibido en sistemas dictatoriales. Pero de todos modos el esperanto se ha difundido en todos los rincones del planeta, no gracias a los políticos sino gracias a personas comunes y corrientes que han creído en la idea de que si las personas comunes y corrientes de diferentes países pudieran comunicarse fácilmente entre ellas, tendríamos un mundo mejor.
7. Esperanto es una lengua artificial y no es una lengua verdadera. *Falso*. Esperanto es una lengua construida por seres humanos. Todas las lenguas han sido construidas

por seres humanos. La diferencia entre las lenguas comunes y el esperanto es que el esperanto fue construido a partir de principios científicos para servir como un medio de comunicación fácil de aprender para personas con diferente lengua materna. Y para este objetivo funciona perfectamente.

8. Los esperantistas sueñan con un mundo en el que se hable esperanto y nada más. *Falso*. Todos los esperantistas siempre han protegido las lenguas nacionales. Por experiencia, a través del esperanto muchos se han interesado tanto por otros países y otros pueblos que han puesto a estudiar más lenguas.
9. El esperanto es muy difícil para mí. *Verdadero*. *Nadie puede decir esto mejor que usted mismo*. Pero el esperanto es mucho más fácil de aprender que cualquier otra lengua.

Todos los años se llevan a cabo más de cien congresos internacionales en esperanto, sin traductores ni intérpretes. El más grande es el Congreso mundial. Se llevó a cabo en 1997 en Adelaida, en 1998 en Montpellier, en 1999 en Berlín, en 2000 en Tel-Aviv, en 2001 en Zagreb, en 2002 en Fortaleza, en 2003 en Gotemburgo; en 2004 se llevará a cabo en Pekín y en 2005 en Vilnius, Lituania. En el año 2000 se llevó a cabo una reunión en Amman para hablantes de esperanto de países árabes. En el año 2001 se llevó a cabo el quinto congreso americano en la ciudad de México y en 2002 en Seúl un congreso para hablantes de esperanto de los países asiáticos.

117 países

La Asociación Universal de Esperanto, UEA, es una organización esperantista mundial con sede en Rotterdam, Holanda. Hay miembros de 117 países y la organización tiene el estatus de consejera de la UNESCO y una oficina en la ONU para intercambio de información.

La UEA publica entre otras cosas un anuario y organiza congresos mundiales anuales. Además existen, en todas partes del mundo y en cualquier momento del año, cursos, seminarios, congresos especiales, festivales y otros encuentros interesantes. Una academia compuesta por unos 50 reconocidos esperantistas de diferentes países tiene la responsabilidad final de la lengua y su desarrollo. La Academia publica un periódico que contiene consejos, resoluciones e interesantes artículos sobre el lenguaje.

La Confederación Juvenil

TEJO es la confederación juvenil del esperanto. La organización publica entre otras cosas *Passporta Servo*, un libro con miles de direcciones de hablantes de esperanto en todo el mundo. Una publicación análoga es *Amikeca Reto*, un libro sobre una red de amistad construida por personas que se prestan como guías de sus ciudades. A través de TEJO se puede brindar ayuda en brigadas internacionales.

Hay muchas asociaciones profesionales para hablantes de esperanto, como por ejemplo para médicos, escritores, periodistas, trabajadores ferroviarios, investigadores, matemáticos, músicos y juristas. Estas asociaciones organizan conferencias, tienen sus

propias publicaciones periódicas y trabajan para expandir el vocabulario técnico del esperanto. También hacen traducciones de bibliografía especializada.

Para ciclistas y bahaístas

Hay muchas asociaciones para hablantes de esperanto. Existen por ejemplo asociaciones de ciclistas, scouts, ciegos, ajedrecistas, budistas, sintoístas, católicos, cuáqueros, protestantes, mormones y bahaístas.

Durante un congreso de la UNESCO, Claude Piron, un profesor universitario que durante años fue intérprete de la ONU, dijo lo siguiente:

“Cuando era niño, se me dijo: «Quien tiene una lengua, a Roma va». Pero a algunos kilómetros de allí se hablaba una lengua diferente. Preguntar a la gente en la calle no servía absolutamente para nada.

“Se me dijo que para comunicarse con el extranjero era necesario estudiar lenguas en la escuela. Pero más del 90% de los adultos eran incapaces de expresarse con claridad en las lenguas extranjeras aprendidas durante su escolaridad.

“Se me dijo: «Con el inglés puede uno desenvolverse en cualquier parte del mundo». En un pueblo español vi un accidente entre un vehículo sueco y uno francés: Ni entre ellos ni con los guardias civiles pudieron comunicarse los automovilistas. En un pueblecito tailandés vi a un turista con cara de angustia intentar explicar sus síntomas a un médico local: la comunicación no era posible. He trabajado para la ONU y para la Organización Mundial de la Salud, en las cinco partes del mundo, y he constatado que en Guatemala o en Checoslovaquia, en el Congo, en Bulgaria o en el Japón, y en toda clase de países, el inglés no servía para nada, fuera de los grandes hoteles y de las compañías de aviación.

“Se me dijo que gracias a las traducciones las culturas más lejanas iban estando al alcance de todos. Pero, cuando comparaba los textos traducidos con los originales, descubría tantas omisiones, contrasentidos y distorsiones de estilo, que me rendí a la evidencia: En nuestras lenguas, toda traducción es una traición.

“Se me dijo en Occidente que se quería ayudar al Tercer Mundo en el aspecto de las culturas locales. Pero yo he visto ejercerse por medio del francés y del inglés las más fuertes presiones culturales. He visto que, sin respeto para la dignidad lingüística del otro, empezábamos por imponerle nuestra lengua para comunicar con él. Y he visto los innumerables problemas que ha producido la formación de mandos intermedios y de personal subalterno, porque la técnica occidental no hablaba la lengua local y no existía allí ningún manual de instrucción.

Se me dijo: «La enseñanza pública garantiza la igualdad de oportunidades a los niños de todos los medios sociales». Y he visto, especialmente en el Tercer Mundo, a las familias que tenían dinero, enviar a sus hijos a Inglaterra o a Estados Unidos para permitirles dominar el inglés, y a las grandes masas, encerradas en sus idiomas, las he visto sometidas

a tal o cual propaganda, sin apertura al mundo, mantenidas por la lengua en un estado socioeconómico inferior.

“Se me dijo: «El esperanto es un fracaso». Y he visto en Suiza, en una pequeña aldea de montaña, a niños de campesinos, después de seis meses de curso de esta lengua, conversar con visitantes japoneses como si los unos y los otros hablasen su lengua materna.

“Se me dijo que el esperanto carecía de valores humanos. Me tomé la molestia de aprender la lengua. He leído sus poesías y he escuchado sus canciones. He conversado en esta lengua con brasileños, chinos, iraníes, polacos... e incluso con un joven uzbeko, y han sido las conversaciones más espontáneas y más profundas que jamás he tenido en una lengua extranjera.

“Se me dijo: «El esperanto es el fin de toda cultura». Pero cuando en América Latina, en Europa del este, en Asia, fui recibido en casa de los esperantistas, pude comprobar que a igualdad de nivel social eran, casi siempre, más cultos que sus conciudadanos. Y cuando he asistido a debates internacionales en esta lengua, donde se hubiese creído que cada uno hablaba su propio idioma, el nivel intelectual de los intercambios imponía el mayor respeto.

“¡Desde luego que he hablado de ello a mi alrededor! He dicho: «Venid a ver, pues tengo un formidable truco: Es una lengua que resuelve estupendamente bien el problema de la comunicación entre pueblos. He visto a un húngaro y a un coreano discutir de política y de filosofía, después de diez meses de esperanto, con la misma soltura que nosotros cuando hablamos francés. Y después he visto esto y aquello y lo de más allá...» Pero se me contestó: «Eso no es serio. Y sobre todo es artificial».

“Pero mi destino es recorrer el mundo. Y veo a gentes frustradas en su deseo de dialogar con los habitantes del país donde residen o viajan. Veo comunicaciones entre gentes, que conducían a grotescos malentendidos. Veo a personas sedientas de cultura, a quienes la barrera de los idiomas impide el acceso a las obras deseadas. Veo a aquellos que, después de un estudio de lenguas durante seis o siete años, hablan de un modo desastroso, buscando las palabras, con un acento penoso, renunciando a aquellos matices que desearían expresar. Veo florecer la desigualdad y la discriminación lingüística. Veo a diplomáticos y especialistas manipular los botones selectores, hablar ante un micrófono y escuchar por los auriculares una voz distinta a la de su interlocutor real. ¿Es ésta la solución natural? El arte de resolver los problemas con inteligencia y sensibilidad, ¿no forma parte de la naturaleza humana?

“Lo que se me dice no corresponde con aquello que yo observo y constato. Mientras, yo deambulo errante y desamparado, en una sociedad que proclama el derecho de todos a la comunicación.

“Y ya no sé si es que se me engaña o si soy yo quien está loco.”

115 años

Algunos objetan que si el esperanto se convierte en la lengua mundial común para la comunicación internacional, rápidamente aparecerán diferentes dialectos. Los chinos van a hablar su propio esperanto, los europeos el suyo, etc.

Es entre aquellos que tienen una lengua como lengua materna que aparecen diferencias de pronunciación, no entre aquellos que la han aprendido como segunda lengua. El esperanto no es ni va a ser nunca la lengua materna de nadie. Es con los extranjeros con quien uno habla esperanto, no con sus compatriotas. Si por ejemplo en Nigeria se comenzara a pronunciar el esperanto de una manera especial y se comenzara a crear nuevas palabras y expresiones, esto tendría como consecuencia que a los demás les sería difícil entenderlos, y los nigerianos, que justamente usaban el esperanto para ser comprendidos por otros, corregirían su pronunciación. Se puede agregar además que el esperanto ha existido ya durante más de 115 años y todavía no se han podido notar diferencias dialectales. Aquellos que hablan esperanto en Brasil tienen exactamente la misma pronunciación que los suecos. El esperanto tiene reglas de pronunciación muy específicas y si de todas maneras se producen variaciones en la pronunciación, seguramente ocurrirán las mismas en todo el mundo.

¿No se debería crear un nuevo esperanto?

Usted tal vez objeta que el esperanto fue creado en Europa y está construido a base de palabras de los idiomas europeos. Si vamos a establecer una lengua internacional común, ¿no sería mejor si se tomaran palabras de todas las lenguas del mundo? Es verdad que esta crítica puede pensarse justificada, pero hoy en día ya existe el esperanto en la mayoría de los países. Se ha utilizado durante más de 115 años y ha ganado aceptación de la gente en todo el mundo. ¿Por qué entonces crear un nuevo “esperanto”? ¿Sería más fácil de aprender si algunas palabras vinieran del chino, otras del suahili, otras del islandés, otras del árabe, etc.? ¿Quién se beneficiaría con esto? Al día de hoy existen aproximadamente 6.000 lenguas, sin contar los diferentes dialectos. Si uno creara una lengua con dos o tres palabras de cada lengua ¿cuál sería la ventaja? Por el contrario, tal lenguaje sería mucho más difícil de aprender.

Es cierto que el esperanto es una lengua indoeuropea, pero ha logrado una gran popularidad en una serie de países en los que se hablan lenguas no indoeuropeas, como por ejemplo Vietnam, China, Hungría, Estonia, Finlandia y Japón.

Si muchos pequeños países se decidieran a adoptar el esperanto como su lengua internacional común, el esperanto rápidamente se convertiría en la lengua internacional común de todo el mundo. O si la UE adoptara el esperanto como su lengua de trabajo común, la ONU y el resto del mundo seguiría rápidamente el ejemplo.

No ambiguo

Las lenguas nacionales, como por ejemplo el inglés, son en gran parte ambiguas. Examínese por ejemplo las palabras inglesas *Japanese encephalitis vaccine*. Esto puede significar tanto una vacuna contra la encefalitis producida en Japón como una vacuna contra la encefalitis japonesa. En esperanto jamás ocurriría tal tipo de ambigüedad, dado que en esperanto se escribe o *japana encefalit-vakcino* para la primera interpretación o *japan-encefalita vakcino* para la segunda. (Encefalitis = inflamación cerebral.)

El catedrático Christer Kiselman de la universidad sueca de Uppsala ha enseñado matemáticas en esperanto en una universidad china: “Estudiantes con seis años de estudios de inglés no se podían hacer entender y yo no los entendía a ellos. Luego de ocho meses de estudios de esperanto podíamos establecer una conversación”.

Gorbachov

En la Academia Internacional de la Ciencia en San Marino se dictan conferencias, cursos y exámenes en esperanto. Se escriben doctorados en esperanto y en la lengua materna del doctorando. Desde 1996 el ex presidente de la Unión Soviética Mijail Gorbachov es doctor honoris causa por la citada Academia y él está interesado en trabajar a favor de una solución democrática al problema lingüístico internacional.

En un gran diccionario económico publicado en China hay una cantidad de información en once diferentes lenguas. El espacio mayor está dado al inglés y al esperanto.

Yo escuché decir a un inglés conocedor del esperanto que según su experiencia funcionaba mucho mejor hablar en esperanto con un japonés que decía saber esta lengua que hablar inglés con japoneses que decían saber inglés.

¿Es posible expresarse tan elegantemente en esperanto como en inglés? El inglés hablado por un español no es tan elegante como el hablado por un inglés. Dado que el esperanto está pensado para ser la segunda lengua de todos, se puede comparar con el inglés hablado por extranjeros, y en este sentido puede decirse que es mucho más fácil lograr un nivel de expresión más profundo en esperanto que en inglés u otras lenguas extranjeras.

Un poco de historia

Ludvig Zamenhof, el creador del esperanto, nació en 1859 en ciudad polaca de Bialystok, que entonces estaba bajo dominio ruso. Él tenía un gran talento para las lenguas y dominaba el polaco, el ruso, el alemán, el francés, el inglés, el latín y el griego clásicos. En su ciudad natal había cuatro etnias: polacos, rusos, alemanes y judíos, cada uno con su propia lengua, lo cual constantemente llevaba malentendidos y tensiones. Por eso fue que Zamenhof comenzó a pensar desde muy temprano en su vida en una lengua común. En el año 1887 publicó su libro de enseñanza de *Lingvo Internacia*, que más tarde recibió el nombre de esperanto. La lengua convocó pronto partidarios entusiastas y se extendió a otros países. Zamenhof creó una base de la cual desarrollar la lengua. Creó una gramática y

tomó prestados elementos de diferentes lenguas y palabras de varias lenguas, más que nada del latín y las lenguas romances. La lengua contiene una gran cantidad de raíces internacionales. Las personas que estudian esperanto sienten desde un principio que se trata de una lengua verdadera y la simpleza de la gramática otorga una sensación de seguridad.

Pertenece a todos

Dado que Ludvig Zamenhof, desde el principio y para siempre, declinó cualquier derecho personal respecto del esperanto, tal lengua no es propiedad de nadie. Pertenece, pues, a todos.

No se necesitaron intérpretes

La primera asociación esperantista se creó en 1888 en Nuremberg. En 1889 apareció el primer libro de enseñanza en inglés y el primer periódico mensual, *La Esperantisto*. En los años siguientes comenzaron a funcionar una serie de asociaciones esperantistas en diferentes países de Europa, Asia y América Latina. En 1905 se llevó a cabo el primer congreso mundial de esperanto en la ciudad francesa de Boulogne-sur-Mer, que reunió a 700 participantes de 20 naciones. Algo que llamó mucho la atención fue que no se necesitaron intérpretes.

A partir de 1906 se crearon muchas nuevas asociaciones nacionales, entre ellas en Japón y EE.UU. En 1907 se llevó a cabo un congreso mundial en Cambridge, Inglaterra. En 1914 estalló la primera guerra mundial y desde Francia se enviaron 10.000 libros de enseñanza de esperanto a enfermeros y la organización internacional YMCA repartió miles de libros de enseñanza de esperanto a los prisioneros de ambos bandos. En 1915 se llevó a cabo un congreso mundial en EE.UU.

La Academia de Ciencias francesa

En 1920 el congreso mundial de las Confederaciones Internacionales en Bruselas estudió varias propuestas respecto de una lengua internacional y sin excepciones se recomendó el esperanto. La Federación de Naciones (un antecedente de la ONU) subrayó en una resolución de 1920 que todos los estudiantes deberían aprender, además de su lengua materna, el esperanto. La Cámara de Comercio de París recomendó en 1921 el uso del esperanto. La Academia de Ciencias Francesa recomendó el mismo año la utilización del esperanto en contextos científicos. En 1923 se llevó a cabo un congreso mundial en Nuremberg en la que participaron 4.963 participantes.

Ahora es el momento

En 1950 la Universal Esperanto Asocio entregó a la ONU un petitorio firmado por 895.432 personas de sindicatos y otras organizaciones de 76 países, organizaciones que representan a 15.454.780 miembros. El petitorio contenía la recomendación de incluir el esperanto en las escuelas. El petitorio fue firmado entre otros por el presidente francés Vincent Auriol, cuatro ministros de Holanda, Polonia, Austria y Checoslovaquia, 405

diputados, 1607 profesores de lenguas y otros que profesionalmente enseñaban lenguas, 5.262 profesores universitarios y otros científicos, 40.000 pedagogos, trabajadores y ciudadanos comunes de diferentes países.

En 1958 el ministerio de educación de Hungría aprobó la posibilidad de dar examen en esperanto en las universidades húngaras.

250.000 japoneses

En 1966 el gobierno japonés recibió un petitorio firmado por 250.000 japoneses sobre la inclusión de la enseñanza del esperanto en las escuelas japonesas. En 1973 se creó en la Cámara de los Comunes de Inglaterra un grupo parlamentario compuesto de 45 miembros, que trabajaría a favor del esperanto. Se expresó en ese momento que la lengua inglesa no era adecuada para el rol internacional que había recibido. En 1973 la delegación italiana presentó una propuesta a la Internacional Socialista sobre el uso del esperanto como lengua de trabajo interno. En esta propuesta se alentaba a la Internacional Socialista a trabajar a favor de que el esperanto se convirtiera en una asignatura escolar. La propuesta fue apoyada por el presidente François Mitterrand, a la sazón presidente de Francia. En 1974 el presidente de Austria, doctor Rudolf Kirschlager, escribió un texto dirigido a los socialistas austriacos expresando que él apoyaba sus esfuerzos para introducir el esperanto.

En 1986 tuvo lugar un congreso mundial del esperanto en Pekín, China, en el que participaron personas de 54 diferentes países.

¿Por qué no todos quieren que el esperanto sea la única lengua de trabajo de la UE y la ONU?

“Una quinta parte de la población está siempre en contra de todo.” – Robert Kennedy.

Muchos políticos europeos están en contra del esperanto. Yo creo que ven esa lengua como una amenaza a su vida bien paga como políticos de la UE. Una decisión de introducir el esperanto como lengua de trabajo implicaría que ellos mismos deberían ponerse a estudiar la lengua, para lo cual no tienen ni tiempo ni ganas. Y si ellos no lo hicieran correrían el riesgo de ser reemplazados por otros compatriotas que sí sepan la lengua. Por eso yo creo que una propuesta a favor del esperanto nunca podría conseguir ser aprobada por la mayoría en el Parlamento Europeo. La propuesta debe ser llevada adelante por el Consejo Europeo o por el Consejo de Ministros, o por ambas instancias, como una demanda de varias de los países miembros actuales y futuros.

Otro grupo que está en contra del esperanto es una cantidad de intérpretes, traductores, profesores de lenguas y otros que han invertido varios años de su vida en aprender una lengua lo suficientemente bien como para poder ganarse la vida con ella. Muchas personas que se ganan la vida con las lenguas (pero ni por asomo todos ellos) ven en el esperanto una amenaza, una amenaza de desempleo o de situación económica fuertemente desmejorada. Yo quiero señalar aquí que para personas con buenos conocimientos de lenguas se aprende

el esperanto con mucha rapidez y la necesidad de profesores de esperanto va a ser muy grande. Durante una larga transición, que durará años, seguirán necesitándose intérpretes y traductores que dominen bien el esperanto. Por otro lado siempre se necesitarán profesores de lenguas.

Muchos profesores de lenguas y otros que trabajan con lenguas son entusiastas partidarios del esperanto.

¿Saben más los expertos?

Pero aquellos que trabajan como traductores, intérpretes y profesores de lengua son expertos en lenguas. ¿No se les debería escuchar? ¿No conocen ellos mejor que nadie las ventajas de que la UE y la ONU hagan uso de una lengua internacional como por ejemplo el esperanto? Uno pensaría que sí pero la experiencia dice que los expertos siempre han sido los enemigos más acérrimos de aquellos cambios que les afectan. Los ejemplos son innumerables.

Las cifras son internacionales

Un ejemplo es 0, 1, 2, 3, 4... El sistema numérico moderno, es decir el sistema decimal, que nació en India hace 1.700 años. ¿Cómo fue la reacción cuando este sistema numérico llegó a la Europa medieval a través de los árabes? ¿Adoptaron agradecidos los matemáticos de entonces el nuevo sistema? No, absolutamente no. Cuando ese tiempo en Europa se tenían que hacer cuentas, se hacía uso de unas complicadas operaciones con un ábaco y se necesitaba educación universitaria para dominar la multiplicación. La resistencia al nuevo sistema fue durante mucho tiempo muy compacta, dado que el arte de hacer operaciones aritméticas era el privilegio de una pequeña élite, y el solo pensamiento de que el pueblo pudiera tener acceso a este noble arte se consideraba algo amenazante. Hoy sabemos todo qué bando triunfó. Este triunfo no fue sólo un triunfo para la ciencia matemática sino también para la democracia y la equidad. Hasta hoy los números son el único lenguaje realmente internacional que tenemos. Lea más sobre esto en el libro de Georges Ifrahs *The Universal History of Numbers : From Prehistory to the Invention of the Computer* (“La historia universal de los números. Desde la prehistoria hasta la invención del ordenador”).

Para mi gran asombro he podido constatar que dentro del movimiento esperantista existen algunos pocos enemigos de que el esperanto se convierta en la lengua de trabajo común de la UE y la ONU. Es como si estas personas quisieran que el esperanto sea el lenguaje secreto de un pequeño grupo de elegidos.

Temerosos de todo lo nuevo

Luego tenemos a todos aquellos que temen a todo lo nuevo y todo lo extranjero. Pero al fin de cuentas creo que estas personas van a aceptar el esperanto cuando se den cuenta de las ventajas. Porque el esperanto va a ser una protección para todas las “pequeñas” lenguas. Que uno defienda su propia lengua y su propia cultura no es otra cosa que justo, pero no

debe ser un obstáculo para entender que otros también quieran conservar su propia lengua y su propia cultura. Todos tenemos nuestra historia, que debemos cuidar y honrar.

Muchos se sienten seguros en su rincón del mundo, seguros tras las barreras lingüísticas. Tal vez tengan miedo de que su país se llene de refugiados e inmigrantes. Estas son dos problemáticas diferentes. O elegimos el esperanto o dejamos que la política de inmigración y de refugiados de un país la decidan aquellos que tienen poder en el país y no los mismos refugiados. A riesgo de ser acusado de utopista, querría afirmar que en un mundo en el que muchos dominen el esperanto, muchas de las causas de los actuales problemas con los refugiados en el mundo disminuirán o desaparecerán.

Se fomenta el intercambio de ideas

En un mundo en el que el inglés es la lengua dominante las empresas del mundo angloparlante dedicadas a la exportación tienen ventajas de competitividad. Muchas de esas empresas van a oponerse al esperanto de todas las maneras imaginables. Esto es sin embargo necio y sobre todo significa no ver más allá de la nariz, dado que a largo plazo el esperanto va a fomentar el mercado mundial y el intercambio de ideas entre países. Todos ganarán con esto, pobres y ricos. La economía mundial no es como una torta, en la que si alguien toma una gran porción más grande quedan porciones más pequeñas para los demás. Todos pueden lograr porciones más grandes.

En una cantidad de estados totalitarios el esperanto va a ser combatido, dado que una lengua internacional común fácil de aprender hará más difícil para los gobiernos el engañar al pueblo como lo hacen ahora protegidos por las barreras lingüísticas.

Gracias a la nueva lengua internacional, las ideas sobre el respeto a la persona, sobre la libertad de expresión, sobre la democracia, sobre las derechas evidentes en sí de mujeres, sobre de la protección de la naturaleza, sobre la libertad económica, sobre la destructividad de la corrupción y el contenido de la declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos humanos van a llegar a todo el mundo y, a largo plazo nos darán un mundo mejor, un mundo con menos sufrimiento.

A través del esperanto todos podrán tomar parte del conocimiento mundial y del debate global en temas económicos y políticos. Cuanto mejor informada está una persona, menor es el riesgo de que se convierta en un fanático. Ningún régimen va a poder impedir que una cantidad de ciudadanos ávidos de conocimiento aprendan esperando por cuenta propia, quizás a través de cursos dictados por la radio desde otros países o a través de libros de texto introducidos de contrabando, tan fácil es el esperanto. El conocimiento de lenguas allana el camino de la democracia.

¿Por qué en 1937 tanto Stalin como Hitler prohibieron el esperanto? ¿Por miedo?

Los apóstoles del odio y de la dictadura, que evitan la libre discusión, los que quieren que la gente acepte acríticamente su prédica, ellos están en contra del esperanto.

En la historia, una democracia nunca ha estado en guerra contra otra democracia.

Un claro, y peligroso, enemigo del esperanto es el crimen organizado internacional. Vea más arriba, bajo el título El lenguaje , una cuestión de seguridad.

Interlingua

Otros combaten el esperanto porque piensan que existe una mejor lengua internacional. Algunos son partidarios de interlingua, otros de volapük, otros de ido, otros de occidental, otros de ling y otros del latín, para no nombrar aquellos que piensan que el inglés, el alemán, el francés o el castellano es la mejor lengua.

Naturalmente los responsables en la UE y la ONU deben sin prejuicios analizar las diferentes alternativas.

Algunos opinan que ya existen suficiente cantidad de lenguas en el mundo y que por lo tanto es inútil una más, el esperanto. A esto respondo simplemente que el esperanto se necesita justamente debido a que existen tantas diferentes lenguas.

El aprendizaje del esperanto

La experiencia muestra que aquél que aprende esperanto aprende otros idiomas con más rapidez, en parte porque el esperanto, gracias a su construcción regular y lógica proporciona una comprensión profunda de la gramática, y en parte porque el esperanto en su mayor parte está construido con palabras internacionales. El 80 % de las raíces de las palabras están extraídas del latín y las lenguas romances, pero también del griego, el ruso, el alemán y el inglés. Otro factor que hace que el esperanto facilite el aprendizaje de otras lenguas puede ser que produce una actitud positiva hacia el aprendizaje de lenguas, dado que es tan fácil de aprender que ya luego de algunas semanas se puede empezar a mantener conversaciones simples en esperanto. El esperanto genera, con su claridad y su lógica, un sentimiento por las lenguas y una buena base para el aprendizaje de otras lenguas.

Hay más de 1.000 familias en el mundo que utilizan el esperanto como lengua del hogar. Dichas familias por lo general se han constituido a partir de que una mujer y un varón con distintas lenguas maternas se han conocido en un congreso de esperanto.

¿Por qué debería usted aprender esperanto?

Si usted es extrovertido y le gusta viajar debería aprender esperanto. Adonde quiera que viaje conocerá amigos que le guiarán y le contarán acerca del país en el que se encuentre. Existen libros con los nombres de las personas en todo el mundo que están dispuestas a recibirle como huésped en su casa durante tiempos más largos o más breves, por lo general gratis. Lo cual es algo interesante para todos aquellos que disfrutan de viajar, y en general, para todos aquellos que quieran conocer países y culturas diferentes desde adentro, a través de los encuentros personales que se hacen posibles gracias a una lengua común.

Cada año se organizan alrededor del mundo una larga serie de congresos, seminarios y diferentes eventos internacionales en los cuales se encuentran personas de diferentes partes del mundo. El más famoso es el congreso mundial, con participantes de alrededor de 60 países. Durante una semana se ofrecen cursos, conferencias, discusiones, canciones, música, teatro, excursiones, clases y contacto informal.

100 revistas

Existen alrededor de 100 publicaciones en esperanto, de las cuales algunas son publicaciones científicas o culturales. En Polonia, Brasil, China, Cuba, Estonia, Hungría, Italia y en el Vaticano, entre otros países, hay transmisiones radiales en esperanto.

Al ingresar en una asociación de esperanto o, si se es menor de 30 años, a la asociación de jóvenes SEJU, uno recibe información sobre lo que ocurre y sugerencias acerca de diferentes eventos.

Internet

Si Internet destruye las barreras geográficas, el esperanto destruye las lingüísticas. En Internet puede usted establecer cantidades de contactos. En Internet hay más comunicación en esperanto que en danés, a pesar de que Dinamarca tiene más de cinco millones de habitantes. Existen muchas salas de chat muy frecuentados en esperanto. Muchos eligen en cambio la correspondencia postal, algo que suele resultar en mutuas visitas y amistad para toda la vida. Puede ser estimulante contactarse en plena confianza con amigos postales de países lejanos. Las direcciones pueden encontrarse en la mayoría de las revistas en esperanto. También puede escribirse a Koresponda Servo y de esa manera conseguir direcciones de personas con los mismos intereses.

Una gran ventaja del esperanto es que uno puede aprender la lengua solo, con ayuda de buenos libros de texto. En muchos países se organizan cursos.

Simpla

Traduzca: Esperanto estas simpla, klara, kaj facile komprenebla. No, no es tan difícil: El esperanto es fácil, claro y fácilmente comprensible.

Un requisito para el aprendizaje exitoso de una lengua es usar la lengua en cuestión a menudo y regularmente. Si usted aprende esperanto estará aprendiendo una lengua totalmente funcional y tendrá entonces la posibilidad de conversar con personas agradables e idealistas en la mayoría de los países del planeta.

Usted puede hacer algo por la humanidad

Aun si no se pone a aprender esperanto, usted puede colaborar trabajando para que el esperanto se elija como lengua de trabajo de la UE y la ONU. Si se obtienen éxitos en este plano, las ventajas serán enormes. Los costos de la UE disminuirán en el mediano plazo en

cientos de millones de euros anuales. Además se estará construyendo en muchos sentidos un mundo mejor, dado que las posibilidades para que se produzca un diálogo entre los pueblos –y no sólo entre sus líderes– se acrecentarán drásticamente. Estaremos construyendo al mismo tiempo un mundo más justo. Cuando la bibliografía técnica, los resultados de las investigaciones científicas, las instrucciones de uso de los aparatos, etc. también estén en esperanto, esto elevará el nivel de vida del planeta, dado que los ingenieros, maestros y demás en los países de lenguas con pocos hablantes van a tener posibilidades completamente nuevas de estar al día en el desarrollo técnico y científico.

“Durante las dos generaciones venideras seguramente experimentaremos más cambios en el mundo que los que hemos tenido en total desde el nacimiento de Jesús.”– Gunnar Adler-Karlsson, macroeconomista y catedrático de ciencias sociales

“Si no queremos ir hacia atrás, estamos obligados a correr” – Pelagius

¿Cuántos hablan hoy el esperanto?

El esperanto ha existido durante más de 115 años. Si el esperanto es tan bueno como lo presento aquí ¿por qué tiene sólo dos millones de hablantes? Yo creo que la pregunta está mal formulada. La pregunta más ajustada es, por el contrario: ¿por qué tantos aprenden el esperanto? El esperanto no es la lengua de ningún país. Uno no puede viajar y hacer turismo en ninguna “Esperantolandia”. Si uno aprende griego puede viajar a Grecia y disfrutar de sus enormes tesoros culturales. No existe nada equivalente para aquellos que estudian esperanto.

¿Por qué han aprendido esperanto?

Es cierto que existen esperantistas en prácticamente todos los países, pero uno tiene que buscarlos activamente. Casi todos los que saben esperanto han hecho una elección consciente. La razón por la que la gente aprende esperanto es, en la mayoría de los casos, que se trata de personas idealistas.

Se puede señalar que hay un número de hablantes de esperanto relativamente alto en países tan diferentes como Japón, Brasil, Irán, Madagascar, Bulgaria y Cuba. En África existe un gran interés por el esperanto. En Polonia, Bulgaria, Rumania, Hungría y Rusia hay muchos que lo estudian. El esperanto tiene una fuerte posición en China, donde hay muchos interesados y donde la enseñanza se recompensa con subvenciones estatales. En China se publican varias excelentes revistas y hasta ha habido cursos por televisión. En Budapest existe una facultad de esperanto, donde puede estudiarse el esperanto a alto nivel y doctorarse. Allí se utiliza la lengua como una lengua de partida, una base, para estudios de otras lenguas. Se ha trabajado incluso en programas de computación que hablan en esperanto. En Hungría los profesores reciben un sueldo más alto sin tener además un examen en esperanto.

¿Quiénes apoyan el esperanto?

Según un artículo en la revista *USA Today* del 27 de enero de 2000, en la iglesia católica alemana se ha investigado la idea de proponer un cambio del latín al esperanto como lengua de trabajo en esta organización ecuménica. Según el artículo, la iglesia católica durante un largo tiempo ha venido teniendo una actitud positiva frente al uso del esperanto como una lengua común para la comunicación entre sus miembros alrededor del mundo. Desde 1910 existe una Unión Católica Internacional de esperantistas, Internacia Katolika Unuigo Esperantista (IKUE) y su publicación, *Espero Katolika*, fue fundada ya en 1903. Desde 1977 el Vaticano ha tenido emisiones radiales en esperanto. Desde 1981, particularmente en Europa, se han dado misas en esperanto.

Cuando los participantes del 50º congreso de la IKUE en 1997 se reunieron en la Plaza de San Pedro, el Papa Juan Pablo II les habló en esperanto. Él ha pronunciado discursos en esperanto con anterioridad.

Hasta el día de hoy unos pocos políticos europeos han comprendido el valor del esperanto. En una consulta general efectuada en 1996, sólo 84 de 626 parlamentarios europeos tenían una posición positiva hacia el esperanto. Por eso es que los cambios tienen que venir desde abajo, desde las personas comunes y corrientes.

Aquí sigue un ejercicio de lectura en inglés, a partir del cual se ve que el partido liberal en Inglaterra apoya el uso del esperanto para la comunicación internacional.:

Text of a Resolution passed at the 1994 Liberal Party Assembly in Morecambe, England.
This Assembly notes that:

1. the Liberal Party is committed to supporting the rights of peoples in all countries to govern themselves under conditions of freedom and democracy, and to express themselves through the languages and cultures of their choice;
2. the Party not have a commitment as to how people of differing languages and cultures should communicate with each other across such language differences, and that adoption of any national or regional language for this purpose would risk imposing the culture of that language group on the peoples of other language groups;
3. the neutral international language, Esperanto, exists for precisely the purpose of communications across language parries, without any risk of such hegemony;
4. Esperanto already has a history of more than 105 years of use, in more than 100 countries, with active practitioners of the language in many fields of government, the arts, science, commerce and industry, in schools and educational establishments, and in the service industries;
5. Esperanto has a permanent world headquarters in the Netherlands with a salaried staff for all the usual requirements of a world-wide organization, and that the permanent organization is a member organization of UNESCO, in the category of non-governmental agencies, and also has consultative status at the world headquarters of the United Nations and other international bodies;

6. the language, being totally regular as to grammar, word-stock and spelling, is straightforward to learn from any national language, by teaching and learning aids readily available from those many other languages.

This Assembly supports the wider use of Esperanto as a language for all governments and people who wish to use it.

Los socialdemócratas italianos (Democratici di Sinistra) han propuesto que el esperanto se adopte como la lengua del movimiento obrero internacional.

El conocido escritor italiano y catedrático de semiología Umberto Eco dijo en una entrevista en una revista “Yo veo qué es lo que está ocurriendo en Francia: Todavía se habla de la amenaza que representa el inglés ... Pronto estarán listos a dar su apoyo a una lengua-puente, sólo para impedir que otra lengua nacional tome el control de la situación ... Nos encontramos en un momento histórico en el que es más fácil lograr que una lengua sea aceptada, incluso una lengua artificial. Por otro lado la artificialidad del esperanto no es ninguna desventaja. Si yo no hubiera sabido que se trata de una lengua artificial no habría notado ninguna diferencia”.

El escritor ruso León Tolstoy, quien también escribió en esperanto, escribió: “Para aquél que sabe lo que el esperanto representa, es inmoral no difundirlo”. ¿Está usted de acuerdo?

Razones para que los angloparlantes apoyen el esperanto

Todos, aún los pueblos angloparlantes, se beneficiarán de vivir en un mundo en el que todos los seres humanos fácilmente puedan intercambiar pensamientos entre sí. Si las personas comunes y corrientes pueden comunicarse mutuamente y abrir un diálogo, independientemente de los políticos, las personas comunes y corrientes no van a mantener un diálogo sino miles de diálogos, de los cuales surgirán nuevas soluciones para la comprensión mutua, el crecimiento económico aumentará en espiral y una infinita cantidad de lazos de amistad se tenderán. Un mundo así es un mundo más seguro y mucho más agradable para vivir. Para que esto se haga realidad se necesita que los seres humanos nos pongamos de acuerdo en una lengua para la comunicación internacional que sea fácil de aprender, una lengua que sea la de todos y no la de un país.

Una lengua como ésta es un elemento clave para una paz duradera en medioriente. A pesar de la riqueza petrolífera, el mundo árabe es una de las zonas menos desarrolladas del mundo. Para poner un ejemplo digamos que el 43% de todos los árabes adultos es analfabeto, mientras que el analfabetismo medio en los países subdesarrollados. Millones de niños entre 6 y 15 años ni siquiera van a la escuela. Desde la época del califa al-Mamuns, a comienzos del siglo IX, se tradujeron sólo 100.000 libros al árabe, la misma cantidad que se traducen anualmente al castellano.

Según las estadísticas del Banco Mundial, las exportaciones totales de los países árabes son menores a las exportaciones de Finlandia, si se descuenta el petróleo. Finlandia tiene 5

millones de habitantes, mientras los países árabes cuentan con 280 millones. Uno de cada cinco árabes viven con menos de dos dólares diarios.

La única manera de cortar el aislamiento relativo del mundo árabe es aumentar el nivel de educación y de conocimiento de lenguas del pueblo. Mayores conocimientos de una lengua internacional abriría el camino a un flujo de nuevos pensamientos, nuevas técnicas y nuevas soluciones.

Dada la gran enemistad contra todo lo inglés o estadounidense, se presenta como casi imposible que el camino hacia mayores conocimientos lingüísticos se produzca a través del inglés. Recién cuando el pueblo árabe pueda empezar a comunicarse y comprender al resto del mundo podrán los árabes elegir su propio camino. ¿Optimista? Sí. ¿Utópico? No. Yo creo que el individuo en sí mismo es un ser pacífico que desea vivir en armonía con el resto del mundo. Pero para poder alcanzar la armonía se necesita un diálogo.

¿Cómo promover progreso en Afganistán? ¿Usted tiene idea?

Una protección

Una lengua internacional común no es una amenaza sino todo lo contrario una protección para las lenguas que hoy en día están en peligro de extinción. Es importante que exista variedad lingüística dado que la lengua está fuertemente integrada con nuestra identidad y es además transmisor de cultura. Un mundo en que una variedad de lenguas y culturas viven en contacto, sin sentirse amenazadas por las demás, será necesariamente un mundo más pacífico y más feliz, un mundo en el que los seres humanos no necesitan sentirse alienados.

El latín, el francés, el portugués, el español, todos han sido alguna vez lenguas mundiales dominantes, y todos creían que lo seguirían siendo por siempre. Una de las razones principales para que las Naciones Unidas no adoptaron el esperanto como lengua común fue que los representantes de la lengua diplomática de ese momento, los franceses, lo bloquearon, porque pensaron que el francés continuaría siendo la lengua internacional dominante.

Hace menos de 15 años el ruso era la lengua de toda la Unión Soviética y, por ejemplo, la lengua que se utilizaba para las comunicaciones entre las repúblicas soviéticas. El ruso era también la primera lengua extranjera que aprendían en las escuelas aquellos que no la tenían como lengua materna. Actualmente se usa cada vez más el inglés como medio de comunicación entre las ex-repúblicas soviéticas, al tiempo que el inglés ha tomado el rol preponderante como la primera lengua extranjera en las escuelas. Toda una cantidad de profesores de ruso han quedado sin empleo. ¿Quién hubiera podido pronosticar algo semejante?

Por culpa de la preponderancia del inglés, los habitantes de los países angloparlantes tienen en general conocimientos deficientes de otras lenguas, lo cual disminuye su comprensión hacia culturas fuera de su propia esfera. Y es recién cuando uno aprende sobre otras

culturas que uno puede ver la propia en perspectiva. Un mundo en el que todos saben esperanto sería un mundo en el que la gente fácilmente podría intercambiar pensamientos e ideas y comprender a otras personas y otras culturas. Un intercambio que beneficiaría y enriquecería a todos.

Ordenadores y uso del lenguaje

Gracias al carácter lógico de la gramática del esperanto, el significado preciso de sus palabras y la cantidad reducida de sinónimos, el esperanto es muy superior a otras lenguas en lo que se refiere a la posibilidad de ser usado en traducciones a lenguas nacionales asistidas por ordenador. Las traducciones dentro de la UE y la ONU muy bien podrían adaptarse al siguiente modelo: un texto escrito por ejemplo en rumano se traduce al esperanto con la ayuda de un ordenador. El ordenador debe en este proceso ser asistido por una persona, la cual decidiría cuál de los diferentes significados posibles de las palabras rumanas es el adecuado, y en general corregir la traducción. A partir de la traducción al esperanto, el documento puede ser traducido a todas las lenguas de la UE y la O.N.U.

Solamente 28 sonidos

Inclusive en lo que se refiere a las posibilidades de un ordenador de entender la lengua hablada el esperanto es enormemente superior a las demás lenguas, dado que cada letra en esperanto se pronuncia siempre de la misma manera, y todas las letras que una palabra contiene se pronuncian, y todas las palabras se escriben como suenan. En esperanto existen sólo 28 sonidos que el ordenador debería reconocer. En todas las lenguas nacionales existen más sonidos que letras. A pesar de que se ha trabajado en el tema del reconocimiento automático del habla durante por lo menos 45 años todavía no se ha logrado construir un aparato que pueda reconocer el habla humana normal. Existen programas que pueden reconocer el habla de cierta persona, pero en ese caso se requiere que la persona en cuestión hable lento y claro. Así y todo los errores son muchos. Lo cual no es extraño. Una persona conoce quizás 50.000 palabras pero no puede pronunciarlas de 50.000 maneras diferentes.

Tampoco existe ninguna lengua nacional que se adapte tan bien a la síntesis de habla como el esperanto.

El latín

Dado que el esperanto en gran parte está construido en base al latín y las lenguas romances, parece prudente hablar de ellas al menos en forma resumida.

Que el imperio romano hasta el siglo V haya abarcado enormes áreas de Europa ha sido decisivo para el desarrollo lingüístico del continente. También contribuye a esto que el latín haya sido la asignatura escolar más importante en Europa durante casi dos mil años. Durante más de mil años luego de la caída del imperio romano, las personas instruidas de Europa occidental usaban el latín tanto hablado como escrito.

En el siglo XVII se era más sabio

El latín dejó de ser una lengua materna hace aproximadamente un milenio, pero sobrevivió como lengua de contacto y de relación en Europa hasta el siglo XVIII. El latín ha funcionado como lengua internacional por mucho más tiempo que el francés y el inglés juntos. Por ejemplo en el siglo XVII era obvio que en las relaciones internacionales uno tenía que circunscribirse a una sola lengua, una lengua que no diera ventajas a ninguna de las partes. Por otro lado el latín es la lengua de trabajo internacional de la Iglesia católica.

Nadie que conozca el desarrollo lingüístico y cultural de Occidente puede negar la enorme importancia del latín.

En el siglo VI, la mayor parte de lo que había sido el imperio romano estaba poblada por cristianos, y a partir del siglo VII comenzó un intensivo trabajo de misión hacia el norte y el este. La iglesia romana tenía el latín como su lengua y en este aspecto se mantuvo firme en toda circunstancia y en todos los países. Los misioneros y todos los sacerdotes tenían que saber latín porque las misas se celebraban en latín y porque la Biblia y otros escritos religiosos estaban escritos en latín. Dado que eran pocas las personas que, fuera de la iglesia, supieran leer y escribir, el latín se convirtió en la lengua escrita por antonomasia en Europa. En cada reino existía una cantidad de personas en puestos claves que sabían hablar latín y por eso el latín terminó por convertirse también en la lengua de las relaciones internacionales. El latín conservó esta posición por más de un milenio, lo cual es una explicación de la enorme influencia que esta lengua ha tenido dentro de la cultura europea. Las primeras universidades aparecieron en los siglos XII y XIII y desde el comienzo, y durante siglos, la enseñanza fue en latín. De esa manera esta lengua se ha infiltrado en todas las lenguas modernas, en especial el francés, el inglés y el castellano. Incluso luego de la reforma protestante el latín continuó siendo durante mucho tiempo la lengua dominante en el mundo de los estudios superiores en los reinos protestantes de Europa. En la Europa católica las autoridades eclesiásticas manejaron la enseñanza escolar hasta la Revolución Francesa y en ciertos sitios hasta mucho después. Gracias al latín los países europeos pudieron mantener y desarrollar las relaciones culturales entre ellos, algo que incluso tuvo una gran importancia para la bonanza económica de Europa

600.000.000 de personas

Del latín hablado fueron desarrollándose de a poco las lenguas romances. Sin embargo el latín literario, clásico, continuó existiendo como la lengua de la iglesia, de la élite cultural y, con el tiempo, del estado. A la familia de las lenguas romances pertenecen, entre otros, el francés, el castellano, el portugués, el italiano y el rumano. En total 600 millones de personas hablan lenguas romances, más que nada en el sur de Europa y en América Latina.

Todas las actuales lenguas europeas, y por lo tanto también las lenguas eslavas como el polaco y el checo, tienen una gran cantidad de palabras que provienen del latín, y del griego, a través del latín. Uno podría creer que la mayoría de estas palabras entraron a esas lenguas hace mucho tiempo, cuando muchos usaban el latín, pero es justamente al contrario. Durante los últimos cien años se han tomado prestadas del latín más palabras que

nunca, y el ritmo parece acrecentarse en lugar de disminuir. Continuamente se necesitan nuevas palabras, y las lenguas europeas las crean muy a menudo usando raíces latinas, y también griegas.

En todas las ciencias existe un vocabulario nuclear de términos latinos y cuando se crean nuevos términos científicos por lo general se parte de palabras en latín o en griego, más que de la propia lengua. Algunos ejemplos de tales palabras son automóvil, televisión, computador, caloría, autobús, industria, telescopio, digital.

El esperanto es una lengua descendiente del latín fácil de aprender

Palabras finales

Yo creo en la importancia de la comunicación, y no sólo entre compatriotas. Lamentablemente no tengo recursos económicos para lanzar una campaña publicitaria con el objeto de difundir el mensaje contenido en este documento. Si usted piensa que tengo razón en lo que aquí expongo transmita el mensaje a sus conocidos y escriba a algún periódico, a algún político o a alguna personalidad conocida, o haga los intentos que se le ocurran para ayudarme a crear una opinión en este sentido. Yo creo que todos tenemos una responsabilidad sobre el mundo en el que vivimos.

¿Si usted no piensa como yo, qué es lo que piensa entonces? Que es mejor seguir como siempre, con barreras lingüísticas, problemas de comunicación, deficiente comprensión internacional y una asimilación y aplanamiento cultural a nivel mundial. Nadie gana con esto

Es el momento de actuar. “Nadie comete un error tan grande como aquel que no hace nada porque cree que es tan poco lo que puede hacer.” – Edmund Burke, político y filósofo.

No nos olvidemos de las palabras de Andrew Jackson: “Una persona con coraje puede crear una mayoría”. Tal vez sea usted esta persona. Usted mismo decide.

“Los que no tienen coraje siempre encontrarán una filosofía que los justifique.” – Albert Camus.

Fuentes:

- Forsman, Lars, Information om Esperanto, Al-fab-eto, Skövde, Sverige 1996
- Gustafsson, Karl Gustaf, Planspråket som överlevde, Al-fab-et-o 1994.
- Janson, Tore, Latin, Kulturen, historien, språket, Wahlström & Widstrand 2002.
- Melander, Björn, Slå vakt om svenska språket även inom v. Läkartidningen nr 26., 2002.
- Nyman, Hans, Inlägg i Läkartidningen nr 43, 1999.
- Pinker, Steven, The Language Instinct, Penguin Books, 1994.
- Strönne, Jan, 100 år med Esperanto, 1987, utgiven av Svenska Esperantoförbundet.

- Svartvik, Jan, Engelska – öspråk, världsspråk, trendspråk. Norstedts 1999.
- Arab Human Development Report 2002 (UNDP).

Links:

- Castellano:
 - http://www.esperanto.net/info/index_es.html
- Plurilingües:
 - <http://www.esperanto.net/>
 - <http://www.cursodeesperanto.com.br/en/index.html>
 - www.esperanto.se/dok/pragmanifestet.html
 - UEA, Universala Esperanto-Asocio: http://www.uea.org/index_5.html
 - <http://www.webcom.com/~donh/esperanto.html>
 - Sobre la iglesia católica: http://home.t-online.de/home/Ulrich.Matthias/latin_en.htm
- Inglés:
 - About learning different languages: <http://www.micheloud.com/FXM/LA/la/index.htm>
 - Esperanto League for North America Inc: <http://www.esperanto-usa.org/>
 - Canadian Esperanto Association: http://www.esperanto.ca/kea/index_a.htm
 - Claude Piron about Language Problems: http://www.geocities.com/c_piron/index.html
 - <http://members.aol.com/sylvanz/gvcont.htm>
 - Esperantic Studies Foundation: <http://esperantic.org/>
 - <http://www.webcom.com/~donh/efaq.html>
 - <http://esperantic.org/ced/eda.htm>
 - <http://esperantic.org/ced/eurlan.htm>
 - <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/EBook/chap10.html>
- Francés:
 - http://www.esperanto.net/info/index_fr.html
 - http://www.geocities.com/c_piron/index.html
 - <http://www.lve-esperanto.com/bibliotheque/piron-comm.htm>
 - Association canadienne d'espéranto: http://www.esperanto.ca/kea/index_f.htm